

» Mladi za napredek Maribora 2014 «

31. srečanje

## **BOGASTVO JEZIKA JE V RAZLIKAH**

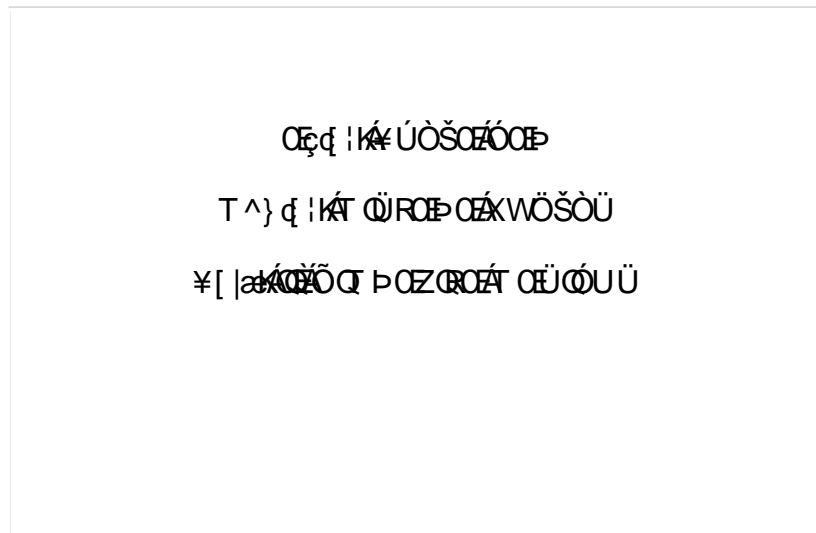
Primerjava španske in ameriške španščine

### **LA RIQUEZA DE LAS LENGUAS ESTÁ EN LAS DIFERENCIAS**

La comparación del español de España y de América Latina

Raziskovalno področje: tuji jeziki

Raziskovalna naloga ( Trabajo de investigación )



Maribor, januar 2014

» Mladi za napredek Maribora 2014 «

31. srečanje

## **BOGASTVO JEZIKA JE V RAZLIKAH**

Primerjava španske in ameriške španščine

### **LA RIQUEZA DE LAS LENGUAS ESTÁ EN LAS DIFERENCIAS**

La comparación del español de España y de América Latina

Raziskovalno področje: tuji jeziki

Raziskovalna naloga ( Trabajo de investigación )

PROSTOR ZA NALEPKO

Maribor, januar 2014

# ÍNDICE

ÍNDICE.....	3
<b>Resumen .....</b>	<b>5</b>
<b>Povzetek.....</b>	<b>8</b>
<b>Agradecimiento.....</b>	<b>9</b>
<b>1 Introducción.....</b>	<b>10</b>
<b>1.1 El propósito y los objetivos de la tarea .....</b>	<b>10</b>
<b>1.2 Las hipótesis de la investigación y las nuevas conclusiones .....</b>	<b>10</b>
<b>2 La teoría de la tarea (En general).....</b>	<b>12</b>
<b>2.1 La historia de los orígenes del español.....</b>	<b>12</b>
2.1.1 El latín vulgar y las lenguas romances .....	12
2.1.2 El protoindoeuropeo .....	13
2.1.3 El latín antiguo .....	14
2.1.4 Las contribuciones e influencias ejercidas en la lengua española.....	14
2.1.5 Influencias extranjeras.....	16
<b>2.2 El español americano.....</b>	<b>22</b>
2.2.1 La historia del español de América .....	23
2.2.2 El acento y la entonación.....	28
<b>2.3 Español de Estados Unidos .....</b>	<b>29</b>
2.3.1 La historia del español en Estados Unidos .....	30
<b>2.4 El bilingüismo.....</b>	<b>31</b>
2.4.1 El multilingüismo en España.....	32
2.4.2 El multilingüismo en América Latina .....	33
<b>3 La teoría de la tarea ( Gramática) .....</b>	<b>37</b>

<b>3.1</b>	<b>El sustantivo .....</b>	<b>37</b>
<b>3.2</b>	<b>El adjetivo .....</b>	<b>39</b>
3.2.1	Género y número del adjetivo .....	39
<b>3.3</b>	<b>Los adverbios.....</b>	<b>42</b>
<b>3.4</b>	<b>Verbos [7].....</b>	<b>42</b>
3.4.1	¿Qué es el verbo?.....	42
3.4.2	Accidentes de verbo.....	43
3.4.3	La conjugación del verbo .....	45
3.4.4	Clases de verbos .....	45
<b>3.5</b>	<b>La pronunciación y la ortografía.....</b>	<b>46</b>
<b>3.6</b>	<b>Las diferencias en la gramática, ortografía, pronunciación y conjugación entre español de España y de América Latina .....</b>	<b>47</b>
<b>3.7</b>	<b>El modismo y la interjección.....</b>	<b>50</b>
<b>4</b>	<b>Metodología del trabajo.....</b>	<b>51</b>
<b>4.1</b>	<b>Los resultados.....</b>	<b>52</b>
4.1.1	El sustantivo .....	52
4.1.2	El adjetivo.....	71
4.1.3	El modismo.....	72
4.1.4	El verbo [10].....	74
4.1.5	La interjección .....	80
4.1.6	La comparación del español de Estados Unidos y de España con el inglés..	80
<b>4.2</b>	<b>Disertación y la interpretación de los resultados .....</b>	<b>82</b>
<b>5</b>	<b>Conclusión.....</b>	<b>85</b>
<b>6</b>	<b>Responsabilidad social .....</b>	<b>86</b>
<b>7</b>	<b>Literatura.....</b>	<b>87</b>

## Kazalo tabel

Tabla 1: Clasificación del sustantivo (castellano).....	38
Tabla 2: La comida – semejanzas; singular, femenino .....	52
Tabla 3: La comida – semejanzas; singular, masculino .....	52
Tabla 4: La comida – semejanzas; plural, femenino .....	53
Tabla 5: La comida – semejanzas; plural, masculino.....	53
Tabla 6: La comida- diferencias; singular, femenino.....	54
Tabla 7: La comida – diferencias; singular, masculino .....	54
Tabla 8: La comida – diferencias; plural, femenino .....	55
Tabla 9: La comida - otro significado en español de América Latina .....	55
Tabla 10: Los artículos escolares – semejanzas; singular, femenino .....	56
Tabla 11: Los artículos escolares – semejanzas; singular, masculino .....	56
Tabla 12: Los artículos escolares – semejanzas; plural, femenino.....	56
Tabla 13: Los artículos escolares – semejanzas; plural, masculino.....	57
Tabla 14: Los artículos escolares – diferencias; singular, femenino .....	57
Tabla 15: Los artículos escolares – diferencias; singular, masculino .....	57
Tabla 16: Los animales – semejanzas; singular, femenino.....	58
Tabla 17: Los animales – semejanzas; singular, masculino.....	58
Tabla 18: Los animales – diferencias; singular, femenino.....	59
Tabla 19: Los animales – diferencias; singular, masculino.....	59
Tabla 20: La casa – semejanzas; singular, femenino.....	59
Tabla 21: La casa – semejanzas; singular, masculino .....	60
Tabla 22: La casa – diferencias; singular, femenino.....	60
Tabla 23: La casa – diferencias; singular, masculino .....	61
Tabla 24: Las compras – semejanzas; singular, femenino .....	61
Tabla 25: Las compras – semejanzas; singular, masculino .....	62
Tabla 26: Las compras – semejanzas; plural, femenino.....	62
Tabla 27: Las compras – semejanzas; plural, masculino .....	62
Tabla 28: Las compras – diferencias; singular, femenino .....	63
Tabla 29: Las compras – diferencias; singular, masculino .....	63
Tabla 30: Las compras – diferencias; plural, femenino.....	64
Tabla 31: La cocina – semejanzas; singular, femenino .....	64
Tabla 32: La cocina – semejanzas; singular, masculino.....	64
Tabla 33: La cocina – diferencias; singular, femenino .....	65
Tabla 34: La cocina – diferencias; singular, masculino.....	65
Tabla 35: La granja – diferencias; singular, femenino.....	65
Tabla 36: La granja – diferencias; singular, masculino.....	66
Tabla 37: Otro significado en español de América Latina.....	66
Tabla 38: Los vehículos – diferencias; singular, femenino .....	66
Tabla 39: Los vehículos – diferencias; singular, masculino .....	66
Tabla 40: El estado físico – diferencias; singular, femenino .....	67

Tabla 41: El estado físico – diferencias; singular, masculino .....	67
Tabla 42: La vida – diferencias; singular, femenino .....	67
Tabla 43: La vida – diferencias; singular, masculino .....	68
Tabla 44: Sustantivos colectivos.....	68
Tabla 45: Sustantivos compuestos.....	70
Tabla 46: Sustantivos abstractos.....	70
Tabla 47: Abreviaturas .....	71
Tabla 48: Los adjetivos (sobre la personalidad) .....	71
Tabla 49: El adjetivo (sobre el gusto) .....	72
Tabla 50: Modismos en español de España .....	72
Tabla 51: Modismos en español de América Latina.....	73
Tabla 52: Comparación de los verbos en español de España y de América Latina.....	74
Tabla 53: Abreviaturas .....	79
Tabla 54: Interjección.....	80
Tabla 55: Español de España, español de Estados Unidos, el inglés.....	80

## Resumen

Con la creciente influencia del español en el mundo, la lengua cuenta con más y más hablantes. Y por lo tanto hay cada vez más palabras nuevas en el vocabulario español. Pero esas palabras no solo provienen del español de España, de la tierra del español, sino también del español de América Latina y del español de Estados Unidos. Y por eso el mayor propósito de mi investigación era encontrar las diferencias y semejanzas entre el español de España y el español de América Latina. Ya al principio de la investigación decidí que mis áreas de investigación iban a ser la gramática, el vocabulario, la ortografía y la pronunciación. Para el método principal utilicé el método de las tablas y el análisis de las fuentes escritas. Al principio también me planteé unas hipótesis que al final de la investigación las confirmé o rechacé. Los resultados finales están ordenados en las tablas según el género, número y clase. Unos también tienen su clase especial de acuerdo con sus particularidades. Mi mayor constatación ha sido que el español de España y el español de América Latina se pueden distinguir mucho en unas categorías y casi nada en otras, y en cuanto al español de Estados Unidos se puede constatar que tiene muchas particularidades suyas y casi se lo puede identificar con el inglés.

## Povzetek

Osnovni namen moje raziskovalne naloge je bil poiskati razlike in podobnosti med špansko španščino in latinskoameriško španščino oziroma španščino, ki se govori v Španiji (znano kot castellano oziroma kastiljščina) ter španščino, ki se govori na območju Južne in Srednje Amerike. Za metodo dela svoje raziskovalne naloge sem uporabila preučevanje pisnih virov in razvrščanje podatkov v tabele. Ključne točke moje raziskave so bile slovnica, besedišče, pravopis in izgovorjava. Tako sem si znotraj teh večjih ciljnih skupin zastavila manjše in sicer; razlike in podobnosti sem iskala pri samostalnikih, pridevnikih, glagolih, frazemih in medmetih. Ta del sem tudi tabelno predstavila v praktičnem delu svoje raziskovalne naloge, medtem ko sem pravopis in izgovorjavo povezala z jezikovnim substratom in to skupaj predstavila v teoretičnem delu naloge. Torej, kot rečeno raziskovalna naloga je razdeljena na dva dela; na teoretični del in praktični del. V teoretičnem delu sem predstavila zgodovino razvoja španske španščine, latinskoameriške španščine ter španščine, ki se govori v Združenih državah Amerike, navedla sem tudi nekatere osnovne razlike, dogajanje na kontinentih (v Evropi – bolj natančno na Iberskem polotoku ter v Južni in Severni Ameriki), raziskala sem vpliv jezikovnega substrata na razvoj jezika in skušala to povezati z današnjim razvojem in osnovno delitvijo jezikov. V nalogi sem se veliko bolj kot na španščino, ki se govori v Združenih državah, osredotočila na španščini, ki se govorita na Iberskem polotoku in v Južni ter Srednji Ameriki, poglavje o fenomenu španščine v Združenih državah Amerike sem vključila kot zanimivost. Na začetku raziskave sem si tudi zastavila hipoteze in sicer, da je španska španščina veliko bolj formalna oblika španščine kot španščina, ki se govori v Južni ter Srednji Ameriki. Naslednja hipoteza je bila, da se razlike v besedišču pojavljajo, ko govorimo o področjih živinoreje, prehranjevanja ter kmetovanja in poljedelstva. Prav tako sem si zastavila tudi naslednje hipoteze; da je veliko besed v latinskoameriški španščini, ki imajo drugačen pomen kot besede v španski španščini, da ima španščina, ki se govori v Združenih državah Amerike nekatere besede prevzete iz angleščine, da se uporabljajo različni medmeti med pogovorom ter da ima veliko glagolov drugačen pomen v latinskoameriški španščini v primerjavi s špansko španščino. Po končanem razvrščanju in primerjavi besed ter besednih vrst v tabelah, sem v zaključku na začetku zastavljene hipoteze potrdila oziroma ovrgla. Glavna ugotovitev moje raziskovalne naloge je bila, da se glede na posamezne kategorije španska španščina lahko zelo razlikuje od latinskoameriške španščine oziroma da se v



nekaterih kategorijah različici španščine zelo malo oziroma sploh ne razlikujeta. V zvezi z španščino, ki se govori v Združenih državah Amerike je moja glavna ugotovitev bila, da se je z migracijskimi procesi Latinoameričanov v Združene države španščina začela spajati s koreninami in jezikovnim substratom angleščine. Posledica tega pa je, da je ta jezik postal svojevrsten fenomen glede na značilnosti, ki jih je tekom let pridobil.

## **Agradecimiento**

Quiero agradecer a mi mentora por todo su apoyo y ayuda durante la elaboración de la tarea, y también por la corrección de los errores. También quiero agradecer a mis padres y mi familia por todo su apoyo y estímulo.

# 1 Introducción

## 1.1 El propósito y los objetivos de la tarea

El propósito de la tarea es comparar dos versiones o tipos del español; el que se habla en la península Ibérica en Europa (también conocido por el nombre castellano) y el que se habla en América Latina o precisamente en Hispanoamérica. La meta es buscar las diferencias y las semejanzas entre los dos.

El objetivo de la tarea es encontrar esas diferencias en la gramática, vocabulario, ortografía y en pronunciación. Además del español ibérico e latinoamericano, el punto muy importante de la tarea es también el español en EE.UU<sup>1</sup> que según muchos expertos lingüistas se ha hecho un fenómeno lingüístico conocido por el nombre spanglish. La idea es encontrar los orígenes del castellano y también el sustrato lingüístico que fue responsable de las diferentes variantes de la lengua española en los diferentes continentes y qué influyó en el diferente desarrollo de la lengua.

Voy a investigar el uso de las diferentes frases hechas, modismos y su origen, e intentaré a descubrir si se usan las diferentes interjecciones durante la conversación.

## 1.2 Las hipótesis de la investigación y las nuevas conclusiones

Antes de investigar he hecho unas hipótesis de la tarea, y esas son:

1. El español de la América Latina es más informal que el castellano ibérico.
2. Las diferencias en vocabulario aparecen en las palabras de la ganadería, de la alimentación y de los cultivos agrícolas y también en las palabras conectadas a las fiestas.

---

<sup>1</sup> EE.UU – Estados Unidos

3. Hay muchas palabras que tienen diferente significado en el español de América Latina y en el castellano.
4. El español de EE.UU (Spanglish) tiene muchas palabras adaptadas por el inglés.
5. Se usan las diferentes interjecciones durante la conversación.
6. Hay muchos verbos con diferente significado en el español de América Latina y el de España.

## 2 La teoría de la tarea (En general)

El español es la lengua hablada por más de 500 millones de hablantes en todo el mundo.<sup>2</sup> Además de ser la lengua oficial de España y de diecinueve países de las Américas y el Caribe, el español es la segunda lengua principal de los Estados Unidos, donde cuenta con unos cincuenta y ocho millones de hablantes, principalmente de descendencia mexicana, puertorriqueña y cubana. Los Estados Unidos son también el segundo país en el número de hispanohablantes. En África, el idioma castellano se oye en Marruecos y es la lengua de instrucción en la Guinea Ecuatorial, anteriormente territorio español. El español es también la lengua materna de unos cientos de miles de judíos sefarditas cuyos antecesores fueron exilados de España en 1492. Hoy en día los sefardíes viven en Holanda, Grecia, los Balcanes, Bulgaria, Yugoslavia (en los países fundados después de la separación de Yugoslavia)<sup>3</sup>, Turquía, Israel, Egipto, Líbano, Siria, los Estados Unidos y América Latina. Se oye el español en las Filipinas entre familias tradicionales. En Trinidad, isla situada cerca de Venezuela, el español convive con el inglés, lo que lleva a un mínimo de 36 el número de países donde se habla la lengua de Castilla. De todos los continentes, sólo en Australia no se encuentra la influencia lingüística de España. (Melvyn C. Resnick, 1982, str. 1)<sup>4</sup>

### 2.1 La historia de los orígenes del español

#### 2.1.1 El latín vulgar y las lenguas romances

El español o castellano es una lengua romance, derivada del latín, que pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo. El término LENGUA ROMANCE (también LENGUA ROMÁNICA o LENGUA NEOLATINA) se refiere a esas lenguas que se derivan de la lengua hablada por los romanos en la época del gran Imperio Romano.

---

<sup>2</sup> Los datos adaptados por las tablas de los datos estadísticos: <http://www.infolaso.com/idiomas.html> (28.01.2014, 19.35)

<sup>3</sup> El autor de la literatura está citando la organización de los países del año 1982.

<sup>4</sup> Algunos datos fueron modificados por la causa de los números que varían por los años. (como el número de hablantes alrededor del mundo)

Es decir, el español, el portugués, el francés, etc., son todas lenguas hermanas que provienen de la misma fuente, el LATIN VULGAR hablado por los romanos en Roma y en los diversos territorios de su Imperio.

El latín vulgar era miembro de una familia o grupo llamado ITÁLICO, que en un período prehistórico, posiblemente en el primer milenio antes de Cristo (a.C.), se subdividió en dos grupos. El latín vulgar es la única lengua antigua del grupo itálico que sobrevive en línea directa en la actualidad.

Las lenguas romances, además de ser lenguas "hermanas" entre sí, están relacionadas genéticamente con idiomas como el inglés, alemán, ruso, polaco, sánscrito e indostaní (pero no con otros como el japonés, hebreo y vasco). De la misma manera que el español y el francés pertenecen al grupo itálico, el inglés y el alemán pertenecen al grupo GERMÁNICO, y el ruso y el polaco al grupo ESLÁVICO. Así como las lenguas romances proceden todas de la misma fuente latina, las lenguas germánicas, eslavas, itálicas y otras vienen todas de una sola lengua prehistórica. [1]

### **2.1.2 El protoindoeuropeo**

Esta lengua prehistórica, hablada en partes de Europa oriental y de Asia hasta unos tres mil años antes de Cristo, es el PROTOINDOEUROPEO.

Poco se sabe de los orígenes y de la vida temprana de los hablantes del protoindoeuropeo. Sin embargo, es generalmente aceptada la teoría de que los indoeuropeos eran un grupo de tribus nómadas originarias de la región del Mar Báltico en el noreste de Europa, posiblemente en el área correspondiente a la Lituania actual. Mediante sus conquistas y su estilo de vida nómada, diseminaron su influencia lingüística hacia el oriente (a partes de Asia: el persa, bengalí, hitita, sánscrito e indostaní son todos idiomas indoeuropeos) y hacia el occidente, cubriendo casi toda Europa; mientras que las principales lenguas que son de origen no indoeuropeo son el húngaro, el finlandés, el turco y el vasco.

Durante la época migratoria de los indoeuropeos, época que probablemente duró unos dos mil años, de 5000 a 3000 a.C., su lengua siguió cambiando, evolucionando, como necesariamente sucede con todas las lenguas del mundo. La lengua original cambió y evolucionó diversamente en las distintas regiones que los indoeuropeos ocupaban. Se cree, pues, que para el año 3000 a.C. el protoindoeuropeo se había fragmentado hasta tal punto

que ya no se trataba de una mera serie de dialectos mutuamente comprensibles: ya se habían formado lenguas que dieron origen a los varios grupos indoeuropeos.[1]

### **2.1.3 El latín antiguo**

Del latín surgieron dos variedades estilísticas que se designan como LATÍN VULGAR y LATÍN CLÁSICO. La variedad clásica se usaba en la literatura y la oratoria – era rebuscada, formal y arcaizante. La variedad vulgar, que era espontánea y natural, se usaba en la comunicación diaria. Hablado hasta tal vez mediados del segundo siglo a.C., el latín antiguo representa una etapa en que la separación entre la lengua hablada y la literaria no era todavía muy marcada.[1]

### **2.1.4 Las contribuciones e influencias ejercidas en la lengua española**

Las contribuciones e influencias ejercidas en la lengua española eran producidas por los varios pueblos<sup>5</sup> no romanos que conquistaron y dominaron la región que comprende la España actual.[1]

#### **2.1.4.1 Los iberos y los vascos**

Los primeros habitantes modernos de la Península Ibérica se conocen como IBEROS. Es posible que en tiempos prehistóricos los iberos ocuparan toda la Península y hasta partes de Francia. Según una teoría, puesta en duda por muchos investigadores, pueblos invasores obligaron a los iberos a retirarse a la relativa seguridad de las montañas pirenaicas, donde sus descendientes los VASCOS o VASCONGADOS permanecen en la actualidad.

Su lengua, el VASCO o VASCUENCE, no es lengua indoeuropea. A pesar de los muchos esfuerzos por parte de los lingüistas y los historiadores para descubrir sus orígenes y establecer una relación genética entre el vasco y otras lenguas del mundo, casi nada se sabe

---

<sup>5</sup> Pueblo (m) – ljudstvo, narod  
(m) = masculino

de su prehistoria. El origen de los vascos y de su lengua, y el de los iberos, siguen siendo un misterio.[1]

#### **2.1.4.2 Los celtas, los celtíberos**

Alrededor del año 1100 a.C. (en la edad del hierro) los CELTAS invadieron y ocuparon la Península Ibérica. Se mezclaron con los iberos; de esta unión nacieron los CELTIBEROS, que se quedaron como fuerza dominante en la meseta central hasta la invasión de los CASTAGINESES en el 237 a.C. Los cartagineses lograron conquistar gran parte de la Península, pero antes de lograr establecerse y arraigarse lo suficiente como para dejar una huella permanente en la lengua y la cultura, fueron expulsados por los ROMANOS, que iniciaron su conquista en el 218 a.C. y llegaron a dominar totalmente la Península en el año 19 a.C. Los descendientes de los celtíberos continuaron en la Península y convivieron con los romanos. En este período se llaman simplemente CELTAS.[1]

#### **2.1.4.3 Los vándalos, los suevos, los visigodos**

Los romanos dieron varios siglos de paz a la Península Ibérica, paz que terminó en el 409 d.C. con la invasión de las tribus GERMÁNICAS, los VÁNDALOS y los SUEVOS. Veinte años después estos conquistadores germánicos cedieron ante otra tribu germánica, los VISIGODOS. En el proceso de la conquista del Imperio Romano, los visigodos adoptaron la superior cultura romana, y con ella la lengua latina. Los reyes visigóticos gobernaron en España hasta el 711 y en Portugal hasta el 712.[1]

#### **2.1.4.4 Los moros, los castellanos**

La última invasión extranjera que influyó en el desarrollo del idioma español fue la de los MOROS en el 711. Estos efectuaron su conquista de toda la Península, excepto en pequeño enclave en Asturias, en siete años, entre 711 y 718. Permanecieron en España como poder extranjero hasta su expulsión después de la RECONQUISTA, que terminó en 1492. La Reconquista empezó en el norte, en el territorio del dialecto romance castellano. En el

proceso de retomar España, los castellanos diseminaron por casi toda España tanto su idioma castellano como su influencia militar, desplazando a otros dialectos romances como el asturiano y el mozárabe.[1]

### **2.1.5 Influencias extranjeras**

Para este propósito, así como para trazar el desarrollo de los cambios lingüísticos en general, conviene dividir el estudio de la lengua en tres áreas básicas:

- (1) El **LÉXICO** o **VOCABULARIO**: Es decir, el repertorio de palabras disponibles para el uso de los hablantes de la lengua. Además de las voces comunes, el léxico incluye los nombres personales y de lugares.
- (2) La **MORFOLOGÍA** y la **SINTAXIS**: La morfología es el estudio de las formas que las palabras pueden tomar; en el caso del español, esto se refiere a rasgos tales como las terminaciones del verbo y las formas del adjetivo.

La sintaxis es el estudio de las relaciones entre los elementos de la frase; por ejemplo, el sustantivo usado en plural conlleva el uso del adjetivo también en plural.

La morfología y la sintaxis juntas son consideradas tradicionalmente como la **GRAMÁTICA** de la lengua.

En la lingüística moderna el término **GRAMÁTICA** se refiere a los conocimientos lingüísticos del individuo (conocimientos fonológicos, léxicos, semánticos, morfosintácticos) que le permiten hablar y entender su idioma. La gramática también se refiere al estudio de estos conocimientos.

- (3) La **FONOLOGÍA** es el estudio de los sonidos del habla y del sistema dentro del cual éstos se combinan para formar las palabras y las frases de la lengua.[1]



### 2.1.5.1 Léxico

#### 2.1.5.1.1 Celtíbero

Bajo la designación CELTÍBERO se incluyen la lengua o lenguas prerromanas de los iberos y los celtíberos junto con otras prehistóricas desconocidas de la Península Ibérica. De las siguientes palabras sólo se sabe con certeza que vienen de voces en uso en la Península Ibérica antes de la llegada de los romanos. Entraron en el léxico latino y de ahí pasaron al castellano.

De origen celtíbero son barro, muñeca, muñeco y conejo. De origen muy incierto o desconocido, pero probablemente de uso prerromano, tenemos barril, barriga y barricada, todas de la misma fuente, y caspa, gordo y perro.

Las pocas palabras celtíberas encontradas en las lenguas romances de España son "nombres aislados de significación sumamente concreta. No pervive ninguno relativo a la organización política y social ni a la vida del espíritu." [1]

#### 2.1.5.1.2 Celta

Entre las voces tomadas del céltico por el latín durante la época romana tenemos brío, cabaña, camisa y carpintero (originalmente "uno que trabaja con carpentum o, sea, carro de dos ruedas") y carro, cerveza, legua y vasallo. Corominas también atribuye origen céltico al verbo cambiare del latín vulgar, fuente de cambiar en español. [1]

#### 2.1.5.1.3 Vasco

Después del período romano, durante la ocupación visigoda y musulmana, el idioma vasco convivía en el uso diario al lado del dialecto romance castellano que se estaba formando en el norte y centro de España. Durante este período, el castellano tomó muchas palabras del idioma vasco (y también le prestó muchas). Entre las voces vascas que entraron directamente al castellano en esta época, es decir, voces vascas que no se encontraban en el latín del período romano, tenemos boina, la típica gorra vasca, izquierdo (pero ésta

posiblemente del celtibero) y pizarra. Corominas nos dice que pizarra procede probablemente del vasco lapitz "pizarra" + -arri "piedra". Lapitz parece venir, sin embargo, del latín lapideus "de piedra". Lapitzarri dio pizarra cuando "al pasar al castellano la sílaba la- se tomó por el artículo y se prescindió de ella". [1]

#### 2.1.5.1.4 Germánico

Debido a la presencia germánica en el Imperio Romano, entraron en el latín vulgar unas cien palabras, muchas de las cuales sobreviven en español y en otras lenguas romances. Algunas están relacionadas con la guerra. He aquí unos ejemplos, con palabras afines en inglés y en alemán de la misma fuente protogermánica. (No son necesariamente traducciones de la palabra española.) ; guerra, guardar, robar, yelmo, jabón, falda, ganso.[1]

#### 2.1.5.1.5 Árabe

El árabe ha proporcionado más palabras al español que ninguna otra lengua, con la excepción del latín. Lapesa cuenta unas 4000 voces españolas de origen árabe, pero muchas de éstas, usadas en España, son relativamente desconocidas en América. Esta contribución tan enorme al léxico español es la consecuencia del gran influjo que ejercieron los conquistadores sobre la vida y cultura española. El nivel de contacto entre moros y cristianos fue sumamente alto durante los siete siglos que aquéllos permanecieron en España. El proceso de prestar y tomar palabras fue facilitado por el alto grado de bilingüismo que se dio. Los mozárabes (cristianos que vivían entre los árabes) aprendían la lengua de sus conquistadores y usaban palabras árabes al hablar español para expresar los conceptos culturales y científicos importados a España por los moros. Con el pasar del tiempo, estas palabras entraron en el vocabulario común del español.

De origen árabe son el *aceite* y la *aceituna*, posiblemente procedentes del desierto *Sahara*. Los árabes comían *naranjas*, *almíbar* y *alfalfa*. Les gustaba el *arroz*. Cultivaban *alcachofas*, *ajonjolí*, *albaricoques* y *algarrobos*. Tanta comida tenían que guardarla en los

*almacenes*. No debemos olvidar que les gustaban las *albóndigas* y también el *jarabe*. Entre sus flores favoritas estaban la *azucena* y el *jasmín*.

En la época de la *zafra* cosechaban el azúcar, del que destilaban el *alcohol*. El *alboroto* que resultaba de las *zambras* que se daban hacía que los viejos *achacosos* llamaran al *alguacil* o *alcalde* de la *aldea*. Naturalmente, éstos eran de alta *alcurnia* y llevaban ropa hecha del mejor *algodón*. Los moros dormían en sus *alcobas*, que tenían bellas *alfombras* de color *ámbar*. Tenían *almohadas azules* y *anaqueles* llenos de *almanaques* y libros de *alquimia*.

Entre otras *tareas*, los *albañiles* instalaban *azulejos* y hacían las *azoteas* fuertes para resistir los *azotes* de los elementos. Pavimentaban las calles con *adoquines* y a los lados ponían *alcantarillas* para evitar los *charcos* de agua.

Las mujeres usaban *alfileres* para hacerles la ropa a *Fulano* y *Mengano*, los cuales en sus *hazañas* peleaban con los *haraganes* y los *asesinos*, hasta que éstos se rendían. Los mensajeros que traían noticias de la victoria recibían *albricias* y las mujeres pedían que *ojalá* hubiera otras.

Los árabes tenían *aduanas*. Cobraban *tarifas* y guardaban los *maravedíes* en sus *alcancías*. Sus matemáticos y científicos hablaban de *cifras*, *cénit*, *álgebra* y del número *cero*. Finalmente, he aquí dos palabras más; *álcali* y *alcanfor*. [1]

### 2.1.5.2 Toponimia

En la TOPONIMIA española encontramos varias huellas de las civilizaciones no romanas de la Península Ibérica. De origen fenicio son los nombres de Cádiz y Málaga; y la ciudad española de Cartagena debe el nombre a sus fundadores africanos. Es notable el hecho de que existen topónimos de origen vasco e ibérico en casi toda España, lo que apoya la teoría del origen ibérico de los vascos e indica la posibilidad de una considerable extensión prehistórica de su territorio. Varias ciudades españolas llevan nombre céltico, entre éstas Segovia y Coruña.

De origen germánico son los famosos nombres de Burgos "castillo, ciudad" y Andalucía, éste con pérdida de la consonante inicial V.

A la toponimia española los árabes contribuyeron con La Mancha "altiplanicie", Guadalajara "río de las piedras", Guadalquivir "río grande", Gibraltar "monte de Tar[ik]", y

Guadalupe, posiblemente "río de cascajo negro". Un nombre híbrido árabe-latino es Guadalcanal "río del canal". Algunos lugares llevan nombre latino con un "dejo" árabe: Zaragoza viene de la pronunciación mora de Caesar A(u)gustu "César-Augusto". [1]

### **2.1.5.3 Nombres personales**

Entre los apellidos y nombres propios de origen no romano, sólo los vascos y los germánicos han dejado mucha influencia permanente. Los apellidos Echeverría, Chavarría, García y Jiménez indica una herencia vasca, aunque muy remota. La terminación -ez en apellidos como Gómez, Fernández, Jiménez, González, Martínez, etc., se cree derivada de un sufijo celtíbero, equivalente a "de" en español, que indicaba el parentesco entre padre e hijo. Es decir, Fernández significaba "de Fernando", González "de Gonzalo", etc.

De origen visigótico tenemos entre otros Alfonso, Elvira, Ramiro y su derivación Ramírez, Gonzalo y González, Bermudo y Bermúdez, Rodrigo, que fue el último rey visigodo de España, y Rodríguez. [1]

### **2.1.5.3 Fonología: Influencia de sustrato**

En el área de los influjos extranjeros presentes en la fonología, la cuestión de la posible influencia vasca ha sido uno de los enigmas que caracterizan la investigación de la época preliteraria del vasco. Sólo tenemos evidencias escritas del vasco desde el siglo X en adelante. El vasco y el español comparten varias características fonológicas importantes que no se encuentran en las lenguas romances que no tenían contacto con el vasco. Una de estas características es la ERRE (rr) MÚLTIPLE del español, en palabras como carro, perro, rico. Este sonido se distingue de la ERE SENCILLA de caro y pero. La erre múltiple del castellano de España es mucho más fuerte y exagerada que la de las otras lenguas romances. La erre del vasco es a la vez muy fuerte y frecuente. Además, ni el vasco ni el castellano tienen la ere sencilla en posición inicial de palabra, donde aparece, sin embargo, en las otras lenguas romances. Es decir, rico y ropa, a pesar de escribirse con una sola r, se pronuncian con erre múltiple.

Un segundo ejemplo de posible influencia del vasco en la fonología española es ofrecido por muchos lingüistas. La f – inicial de muchas palabras latinas dio h en el español antiguo. Varios rasgos fonológicos adicionales son atribuidos por algunos lingüistas a la influencia vasca. Se pueden citar el caso del sistema vocálico del español, que se destaca entre las lenguas romances por su sencillez, y la pérdida de la distinción entre b y v. El vasco tiene las mismas cinco vocales y las mismas pronunciaciones de b-v (como en bebo) que el español.

El tipo de influencia que se cree que el vasco ejerció sobre el español se conoce como INFLUENCIA DE SUSTRATO. Esta es la influencia que un pueblo ejerce sobre la estructura de la lengua que adopta, cuando una conquista o dominación extranjera de su tierra le impone esta lengua. Los habitantes oriundos pueden ser mucho más numerosos que los conquistadores, cuya lengua están obligados a usar, y puede que aprendan esta nueva lengua con ciertas imperfecciones. Y si los conquistadores y los conquistados se funden en una sola vida y cultura común, estas imperfecciones pueden llegar a generalizarse y perpetuarse en las siguientes generaciones. En el caso del español, la erre múltiple fuerte e inicial, el cambio de f inicial de palabra a h, el sistema vocálico sencillo y otros trueques son considerados como posibles resultados de la influencia del sustrato vasco.

La teoría de la influencia del sustrato vasco no es universalmente aceptada; no se ha ofrecido prueba alguna de que estos rasgos del castellano se deben al influjo de otra lengua. Sin embargo, sabemos que el idioma de los vascos convivía con el dialecto romance que se estaba formando en Castilla durante toda la ocupación visigótica y musulmana de España, unos diez siglos importantes en el período formativo y de mayor susceptibilidad de la lengua española. Sólo podemos observar una serie de coincidencias interesantes y especular sobre su posible relación de causa y efecto. [1]

## 2.2 El español americano

Intentar definir español de América supone acercarse a un aspecto de abarcadura mayor, cual es la propia definición de América. Como afirma Jacques Lafaye (1964), *Los conquistadores, México-España-Argentina-Colombia, Siglo Veintiuno Editores, 1987* [6ª edición en español; la 1ª; 1970], pág.29, “el nombre de América designa un conjunto complejo que comprende todos los tipos de clima, desde los más tórridos, situados sobre el ecuador, hasta los más fríos, vecinos al círculo polar. La flora y la fauna americanas conocen también una gran variedad, debida no sólo a las diferencias de latitud, sino a suelos de naturaleza muy distinta, al régimen de corrientes de agua, a los vientos, a la altura. La población autóctona presenta profundas diferencias, pero, a pesar de ello, sería uno de los mayores factores de unidad. Puede concluirse que la noción de América, o la de Nuevo Mundo, se basa esencialmente en la historia de este continente”.

Incluso para la referencia al territorio de proyección neolatina, en el uso popular a menudo se intercambian las denominaciones Hispanoamérica, Iberoamérica y Latinoamérica. Humberto López Morales (*La aventura del español en América, págs.141-142*) las delimita del siguiente modo:

“Hispanoamérica” es el término adecuado para referirse al conjunto de países americanos que hablan español; se trata de una comunidad político-lingüística en la que nuestra lengua posee rango nacional y oficial (aunque unas pocas constituciones no lo especifiquen expresamente). Algunas de estas naciones, además del español, poseen otra lengua oficial, pero son minoría; el guaraní en Paraguay y el inglés en Puerto Rico”;

“También la palabra ‘Iberoamérica’ está semánticamente bien delimitada; hace referencia a los países de aquel continente que hablan lenguas ibero-románicas. Aquí, dejando aparte el español, solo se da el caso del portugués, de manera que se habla de Iberoamérica cuando se quiere incluir a Brasil”;

“Latinoamérica”, en cambio, palabra inventada por los franceses hace ya varias décadas, tiene un contenido semántico algo confuso. Se supone que vaya dirigida a las naciones de

América que hablan una lengua neolatina, francés incluido, naturalmente. Pero si sobre el mapa lingüístico del continente se hace una revisión del término, además de Iberoamérica, nos encontraríamos obligados a incluir al Canadá francófono, a la Guayana francesa, a Haití y a las islas antillanas que también hablan esa lengua. No se sabe bien qué utilidad pueda tener un término tan pintoresco como este. Porque la realidad es que no hace, ni puede hacer, alusión al conjunto de todos los países situados al sur de los Estados Unidos, ya que algunos de ellos, más ciertos "territorios", hablan lenguas con orígenes ajenos al latín: holandés, inglés y una serie de criollos".[2]

## **2.2.1 La historia del español de América**

Como no podía ser de otro modo, los orígenes del español americano se han de buscar, en primer lugar, en el castellano que se emplea en las diferentes regiones de la Península Ibérica en el momento del Descubrimiento: evidentemente, las variedades utilizadas en América se han modelado –al menos en principio- a partir de las diversas formas de hablar español que los emigrados europeos llevan a las nuevas tierras donde se asientan, de manera que conocer la situación de la lengua española en torno a 1492 resulta de gran ayuda para comprender los posteriores procesos que van a determinar las peculiaridades de sus variedades del Nuevo Mundo. De este modo, se puede decir que el español se caracteriza en estos momentos por dos factores: la variación y la expansión. Es decir, se trata de una lengua que se está extendiendo por nuevos territorios donde anteriormente no se hablaba, y que presenta, como lengua natural que es, diferencias de uso determinadas por factores de tipo diatópico y diastrático.[3]

### **2.2.1.1 El proceso de expansión**

Respecto a la expansión, hay que señalar que, ya a partir de mediados del siglo XV – pero muy especialmente a lo largo de los siglos XVI y XVII - , el español se transformará en la lengua predominante en la Península Ibérica, no solo por su difusión, sino también por su aceptación como una de las grandes lenguas de cultura; se trata, a este respecto, de una

expansión en dos ejes; el horizontal, que conlleva su uso en zonas donde anteriormente no se hablaba, y el vertical, que impone su empleo en diferentes campos anteriormente reservados al latín. Este proceso no es algo nuevo; de hecho, en el siglo XVI únicamente se produce la culminación del desarrollo que durante toda la Edad Media, muy especialmente en los siglos XIV y XV – y debido a razones de muy diverso tipo, como la pujanza del reino de Castilla y su predominio demográfico o, desde otro punto de vista, el triunfo de la mentalidad renacentista -, está aupando al castellano a una posición de preponderancia en el mapa lingüístico peninsular.[3]

### **2.2.1.2 La lengua en torno al Descubrimiento**

La llegada del español a América se produce en periodos diferentes –en 1492 en el caso de las Antillas, pero mediados del siglo XVI por lo que se refiere al continente en general, e incluso los siglos XVII y XVIII si se atiende a ciertas zonas marginales, como Uruguay-, por lo que la lengua que se va asentando en las distintas regiones es también diferente, resultado de las evoluciones sufridas en esos lapsos temporales; esta circunstancia obliga, así pues, a enfocar el estudio de las distintas variedades americanas de la forma individualizada, ya que la cronología del asentamiento hispánico- junto a otras razones- determina que el español de una región se configure de cierto modo y no de otro.

De esta forma, el español de América no se gesta únicamente –como se ha mantenido a veces- a partir de la variedad presente en el área caribeña a finales ya del siglo XV, sino que su nacimiento es el resultado de los procesos de koineización que toman como base la lengua del siglo XVI –e incluso del siglo XVII en ocasiones-, esto es, la lengua que va llegando a las distintas zonas del Nuevo Continente con los diferentes grupos de emigrados españoles, y que presenta, como no puede ser menos, todos los cambios que en estos mismos momentos se están produciendo en la metrópoli; por lo tanto, como indica de nuevo Sánchez Méndez (2003:61), “el punto de partida no es el español de 1492, sino la lengua que a lo largo del siglo XVI está sufriendo una serie de cambios fundamentales que desembocarán en el español moderno, y de los que América en ningún caso es ajena”. [3]



### 2.2.1.3 La teoría del sustrato

Nace con el dialectólogo Graziadio Ascoli en Italia a fines del siglo XIX, y tiene que ver en un principio con el latín y las lenguas de sustrato. En América, esta teoría cobró fuerza debido en parte a que no existían estudios de conjunto que describieran el español hablado, ni en las diferentes regiones del Nuevo Mundo ni en la Península Ibérica, lo cual indujo a pensar que el español americano estaba teñido de elementos sustratísticos muy fuertes. Los pensadores de la época no se podían explicar el origen de las manifestaciones lingüísticas americanas, ni compararlas con las de España.

Rudolf Lenz, un alemán que viaja a Chile, observa una serie de rasgos lingüísticos en el español de dicho país, y los asocia a la lengua araucana o mapuche.

Por su parte, el humanista dominicano Pedro Henríquez Ureña es el primero que hace una división dialectal de América en cinco zonas, tomando como criterios de división las lenguas indígenas de las zonas en cuestión: azteca, maya, quechua, guaraní, araucano. Según el pensador dominicano, la realización tensa de /s/ y la realización [Ø] de las vocales átonas en unión con /s/ en la altiplanicie mexicana se deben a la influencia del sustrato indígena náhuatl (Vaquero 1996a:16).

El venezolano Ángel Rosenblatt reconoce influjos indígenas en el español americano, y atribuye el consonantismo, el vocalismo y la entonación de las tierras altas de América a la influencia de las lenguas indígenas, ya que se desvía bastante del castellano peninsular (Moreno del Alba 1993:73).

Por otro lado, si bien Bertil Malmberg (1992:206) ve en una serie de aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano un "acervo común hispánico", en otros reconoce elementos de sustrato en el español del Paraguay y de México (Malmberg 1992:272-277 y 290-292).

### **La teoría poligenética**

El principio fundamental de esta teoría, fundada por Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, es que el español de América es el llevado allí por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante el siglo XVI: campesinos, hidalgos, plebeyos, de todas las regiones españolas, soldados, religiosos y otros. Al respecto afirma Alonso (1976:44): “La verdadera base fue la nivelación realizada por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante todo el siglo XVI. Ahí empieza lo americano.”

### **La teoría de la hidalguización**

En un extenso artículo, Ángel Rosenblatt (1964) sostiene que la base del español americano está en el habla de los sectores medios y superiores de España. De ahí el uso de formas de cortesía como vos, usted, don, doña, más frecuente en América que en España. Esta teoría se apoya en el estudio de la procedencia social (no regional) de los conquistadores. Así, llegaron clérigos, delincuentes, soldados, muchos hidalgos y muchos otros que se hidalguizaron en América, muchos marineros, alfabetos y analfabetos, pero pocos campesinos. Por eso, el español americano no es una prolongación del habla rústica española del siglo XVI.

### **La teoría andalucista**

Es la teoría que más revuelo ha causado en los medios filológicos hispánicos. Desde hacía siglos se habían oído opiniones provenientes de personas de cierto peso, según las cuales el español de América manifestaba cierto influjo o parecido andaluz. Sin embargo, nadie se lo había planteado en términos histórico-lingüísticos, hasta que, en 1920, M.L.Wagner publica un artículo en donde rebate la teoría sustratista afirmando que la influencia de las lenguas indígenas en el español americano se limita solamente al léxico, y que las divergencias fonéticas son comunes a toda América o a grandes regiones; por lo tanto, no pueden ser producto de tal o cual sustrato. En tercer lugar, afirma que los primeros pobladores de América eran en su mayor parte andaluces, con lo cual inicia la polémica sobre el andalucismo del español de América: “No hay duda de que hubo un poblamiento

español predominantemente meridional durante los dos primeros siglos de la Conquista.”. (Wagner 1920:294; traducción mía).

### **Teoría de la koineización y la estandarización**

Es una teoría que ha sido aplicada recientemente al español de América, lo cual fue sugerida por Guillermo Guitarte (1983) y desarrollada por Beatriz Fontanella de Weinberg (1987/1992) y Germán De Granda (1994). La palabra *koiné* –que proviene del griego y significa ‘común’- se refiere al surgimiento de una variedad dialectal sobre la base de diversas variedades. Así, en el surgimiento de esta nueva variedad hay una confluencia de varios rasgos dialectales, y se crea una forma de hablar producto de la comunión de inmigrantes de diversas regiones, la cual reemplaza sus dialectos anteriores. En esta confluencia hay participación de todos los inmigrantes, y la nueva variedad se convierte en lengua materna de la siguiente generación, proceso conocido con el nombre de nativización. Según Fontanella de Weinberg (1992:47-48); “ En el caso del español de América, el uso como variedad materna se dio muy rápido, dado que en la mayor parte de los casos fue empleado prácticamente por la primera generación de criollos...”

### **Teoría de la semicriollización**

Esta teoría, de muy reciente aparición propugna el influjo de las lenguas africanas en la conformación de ciertos rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano, principalmente en la región del Caribe, tanto insular (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana) como continental (costas atlánticas de Panamá –sección oriental- , Colombia y Venezuela). De acuerdo con Perl (1998:21):“ En el español popular caribeño hay algunos fenómenos lingüísticos que, según nuestra opinión, no pueden explicarse, de no tomarse en cuenta las lenguas relevantes del sustrato africano o una variedad pidginizada o criolla del español.” [4]

## 2.2.2 El acento y la entonación

### El acento

Al igual que en el español estándar, el acento en Hispanoamérica es de intensidad. Además, es uno de los elementos claves en el fenómeno del debilitamiento vocálico,..., tanto en lo referente a la variación de timbre de las vocales átonas, como en lo pertinente a su proceso de desaparición. Dicho fenómeno está en estrecha relación con la oposición existente entre el acento tónico y las vocales átonas, al haber un relajamiento de las últimas por la fuerza desplegada por el primero (cfr. Lope Blanch 1983:63; Sosa 1999:232). Pero el acento también es el responsable del debilitamiento y la desaparición de consonantes como /n/ y /s/, según se infiere de estudios recientes sobre el español de Cartagena de Indias (Becerra 1991:945).

### La esdrújulización

En Venezuela y Córdoba (Argentina) se ha registrado el fenómeno llamado esdrújulización, el cual consiste en acentuar la primera sílaba de una palabra: [´institusjon] *institución*, [´demokrasja] *democracia*. Es decir, hay prominencia tonal en la sílaba antepretónica (Zamora & Guitart 1988:144). De acuerdo con Álvarez et al. (1992: 44-45), este rasgo, que se está extendiendo rápidamente en Venezuela, está relacionado con los programas radiales, en los cuales los locutores, debido a razones emotivas, trasladan el acento hacia la izquierda de la palabra.

Fuera de los dos sitios americanos mencionados, el fenómeno parece todavía no haber sido analizado en el habla de otros países hispanoamericanos.

### La agudización

En las zonas rurales centroamericanas se da un fenómeno a través del cual una palabra (por ejemplo amigo, niño, niña, hombre, hijo) se hace aguda (amigó, niño, niña, hombré, hijó) al usarse como vocativo (cfr. Kany 1969a: 491 – 499). En Costa Rica el fenómeno está en vías de extinción.

Un caso de agudización se da en Chile, donde, según Rabanales (1992:574), se acentúan los clíticos: llamemé, sientesé, busqueló. Ejemplos similares registra Mendoza (1999:318) en Bolivia (La Paz): digalé.

### **La entonación**

En cuanto a la entonación, J.M. Sosa, en su estudio con informantes de distintos países hispanoamericanos y algunas ciudades peninsulares, afirma lo siguiente:

“En la diferenciación dialectal del español, en particular en Hispanoamérica, uno de los factores más característicos y resaltantes que permite inmediatamente a un hablante identificar el origen geográfico de su interlocutor, es precisamente la entonación. Si bien todos los dialectos del español tienen en común gran número de rasgos y elementos suprasegmentales, tales como las reglas de acentuación, el ritmo, la estructura prosódica, y la entonación, en este último aspecto se producen importantes diferencias en el español hablado en los distintos países, y en las principales regiones de cada país.” (Sosa 2000: 491). [4]

### **2.3 Español de Estados Unidos**

El español es el segundo idioma con mayor número de hablantes en Estados Unidos, después del inglés. Este país, donde el español está oficialmente reconocido en numerosas jurisdicciones del Suroeste, ostenta la segunda comunidad de habla hispana más grande del mundo, después de México. Luego siguen las de Colombia, España, Argentina y Perú. En el censo de 2000, un 12,9% de los estadounidenses declaraba usar el español como lengua familiar. Según el censo de 2010, casi 35 millones de personas hablaban este idioma en sus hogares. El español estadounidense es la segunda lengua más hablada en 43 estados y en el distrito de Columbia. Nuevo México es uno de los pocos estados donde la población hispanohablante ha formado grandes comunidades ininterrumpidas desde la anexión a los EE.UU. El español constituye una de las señas características más importantes de la personalidad cultural del estado. Además, gran parte de las instituciones tienen el bilingüismo (inglés-español) como norma en sus sitios web oficiales, como el Gobierno, la Casa Blanca, el FBI, Medicare y la Biblioteca Nacional de Medicina.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española está considerada como una de las instituciones con mayor influencia en la actual normativa del idioma español; fue fundada en 1973 y tiene su sede en Nueva York.<sup>6</sup>

### 2.3.1 La historia del español en Estados Unidos

La lengua española ha estado ininterrumpidamente presente en el territorio de los actuales Estados Unidos desde el siglo XVI. En 1513, Juan Ponce de León fue el primer español conocido por haber visitado los actuales Estados Unidos (específicamente La Florida). En 1565, Pedro Menéndez de Avilés funda San Agustín, en La Florida, la ciudad europea continuamente ocupada más vieja del territorio de los Estados Unidos. El texto de la primera gramática en español en Estados Unidos apareció en Georgia en 1658.

Después de la guerra mexicano-estadounidense (1846-1848), México perdió casi la mitad de su territorio, que se anexionaron los Estados Unidos, incluyendo partes de los modernos estados de Tejas, Colorado, Arizona, Nuevo México, y Wyoming, y el conjunto de California, Nevada, y Utah. Posteriormente, los millares de mexicanos residentes en esos territorios adquirieron nacionalidad estadounidense. El Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) no hizo ninguna referencia explícita a los derechos de la lengua española. La primera constitución de California aprobó un reconocimiento importante de los derechos de los hispanohablantes: *«todas las leyes, decretos, regulaciones, y provisiones que emanan de cualesquiera de los tres poderes supremos de este estado, las cuales por su naturaleza requieren la publicación, serán publicados en inglés y español»*.

Antes de 1870, los angloamericanos eran mayoría en California. En 1879, California promulgó una nueva constitución bajo la cual todos los procedimientos oficiales debían ser conducidos en inglés; seguía manteniéndose esta cláusula en vigor hasta 1966. En 1986, los votantes de California, mediante referéndum, agregaron una nueva cláusula constitucional que indicaban que el «inglés es la lengua oficial del estado de California». Sin embargo, hoy, el castellano se habla extensamente a lo largo del estado, y en muchas actividades del gobierno, documentos, y los servicios están disponibles en español e inglés.

---

<sup>6</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_Estados\\_Unidos](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol_en_Estados_Unidos) (30.01.2014, 17.45)

El español se ha hablado alrededor del Nuevo México norteño, Colorado meridional y en la frontera con México desde el siglo XVII.

En Tejas, el inglés se utiliza convencionalmente, pero el estado no tiene ninguna lengua oficial. Tejas heredó una población hispana desde la guerra mexicano-estadounidense, además de tener una afluencia constante de mexicanos y otros inmigrantes de habla hispana. El gobierno a través de la sección 2054.116 del Código Gubernamental, ordena que las agencias estatales proporcionen la información en sus páginas web en español.

Existen áreas geográficas estadounidenses donde el español se ha hablado de forma ininterrumpida desde el siglo XVIII. En el Delta del Misisipi hay una comunidad conocida como los isleños de Luisiana que está asentada principalmente en la parroquia de Saint Bernard. Los isleños de más edad mantienen vivo el habla española que sus antepasados llevaron desde las Canarias, entre los años 1778 y 1783. Hasta hace pocos años había muchos isleños que no sabían hablar inglés. Los actuales hablantes continúan pronunciando las h como j suave y utilizando vocablos antiguos como "cabucar" (hundirse), asina (así), etc. En los últimos años, se detectan anglicismos, aunque varían de una familia a otra. Por ejemplo, se puede escuchar «espicar» por hablar o «ir atrás» por volver, derivado del «come back» inglés. Su acento es similar al de los campesinos canarios. Este dialecto español desapareció hace algunas décadas de las zonas situadas en los alrededores del Bayou Lafourche, en las comarcas de Ascensión y Asunción.<sup>7</sup>

## 2.4 El bilingüismo

Todos tenemos una idea general de qué significa ser bilingüe y de quién puede ser considerado bilingüe. Sin embargo, las ideas y definiciones de bilingüe varían considerablemente y en general no hay consenso. El Diccionario de la Lengua Española define la palabra "bilingüe" (del latín *bilinguis*) como "que habla dos lenguas." Si analizamos esta palabra según su estructura morfológica, notamos que está compuesta de una raíz o base léxica -lingüe, que significa "lengua" y un prefijo numeral bi- que significa

---

<sup>7</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_Estados\\_Unidos](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol_en_Estados_Unidos) (30.01.2014, 17.38)

“dos”. Comparemos, entonces, el significado básico de las siguientes palabras relacionadas: monolingüe, trilingüe, multilingüe.[5]

**Monolingüe:** Significa saber hablar un sólo idioma. Es lo opuesto del bilingüismo y del multilingüismo. Las personas cuyo idioma materno está muy extendido en el mundo, es culturalmente influyente o útil económicamente, tienen una gran probabilidad de ser monolingües.<sup>8</sup>

**Trilingüe:** Significa saber hablar tres idiomas.

**Multilingüe:** Significa saber hablar muchos idiomas.

#### 2.4.1 El multilingüismo en España

Siendo la lengua oficial y mayoritaria de España, el castellano sigue conviviendo hoy en día con muchas otras lenguas y variedades de lenguas regionales (asturiano, valenciano, aragonés, andaluz, extremeño y murciano, entre otras), creando diversas situaciones de bilingüismo. A pesar de que España es en realidad un país multilingüe o plurilingüe donde se hablan muchas lenguas, en este capítulo solo nos referiremos a las lenguas minoritarias más importantes y con una tradición cultural más continua: el catalán, el euskera y el gallego, que han sobrevivido a pesar de la fuerza del castellano.

El gallego y el catalán son lenguas romances, derivadas del latín, al igual que el castellano. El euskera es una lengua prerromana sin afiliación tipológica conocida, muy diferente en su estructura a las lenguas romances. Estas lenguas se hablan en territorios específicos del estado español: el catalán, en Cataluña (noreste de España), en Valencia (este de España), y en las islas Baleares y también en ciertas partes de Aragón (hay autores aragoneses que escriben en catalán); el euskera, en el País Vasco y en Navarra (norte-centro de España); y el gallego, en Galicia (noroeste de España, al límite con Portugal). Fuera de España, el

---

<sup>8</sup> Fuente: <http://es.wikipedia.org/wiki/Monoling%C3%BCismo> (30.01.2014, 18.34)



catalán es la lengua oficial de Andorra y se habla en zonas aisladas de Cerdeña y el Rosellón francés; el vasco se habla en Iparralde, una provincia francesa. [5]

### **Las regiones y los idiomas que se hablan en España:**

**español** (castellano), **catalán** (Cataluña, Valencia e Islas Baleares, Parte de Aragón y parte de la Comarca "el Carxe" de Murcia), **gallego** (Galicia y las partes occidentales de Asturias, León y Zamora), **euskera** (País Vasco y Navarra), **aranés** (Valle de Arán), **aragonés** (Aragón) y **asturleonés** (Asturias, Cantabria, León, Zamora, Salamanca, Cáceres, Miranda de Duero), **portugués** (Olivenza).<sup>9</sup>

#### **2.4.2 El multilingüismo en América Latina**

El multilingüismo latinoamericano está relacionado, en primer término, con la presencia de cerca de medio millar de idiomas indígenas u originarios; en segundo término, con la existencia de lenguas criollas y, en tercero, con la presencia de diversas lenguas extranjeras, producto de las migraciones africana, europea y asiática. En un país como el Perú, por ejemplo, se estima que los indígenas de habla vernácula bordean el 25% de la población total (aproximadamente seis millones de habitantes). De éstos, cerca de medio millón son hablantes de aimara, aproximadamente cinco millones hablan quechua, y unos trescientos o cuatrocientos mil una o más de las 41 lenguas habladas en la Amazonía peruana (Pozzi-Escot, 1998). Los hablantes de lenguas extranjeras, en cambio, escasamente llegarían a los cien mil. El número de pobladores peruanos de origen europeo, africano o asiático es mucho mayor, pero casi todos ellos tienen ahora al castellano como lengua materna o como idioma de uso predominante. Por su parte, en Guatemala, a la complejidad existente de por sí por el contacto y el conflicto entre el castellano y 22 lenguas amerindias, se añade la presencia y uso de dos lenguas criollas en su costa del Caribe: el garífuna o afrocaribeño y el inglés criollo (Academia de las Lenguas Mayas, 1999). Guatemala comparte esta última característica con países vecinos como Belice, Honduras y Nicaragua.

---

<sup>9</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La\\_interferencia\\_de\\_lenguas:\\_el\\_espanghish](http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La_interferencia_de_lenguas:_el_espanghish) (30.01.2014, 20.15)

Si nos atenemos sólo a las lenguas amerindias, en la región se hablan entre 400 y 450 idiomas y un número mucho mayor de dialectos o variantes de aquellos. En Colombia, país en el cual la población indígena constituye sólo un 1,7% de la población total, se hablan entre 64 y 68 idiomas diferentes, mientras que en Bolivia y Guatemala, países con una proporción de población indígena que bordea el 60%, se está ante 32 y 23 idiomas distintos, respectivamente. Por su parte, el Brasil tendría más de 170 lenguas, cuando su población indígena no superaría los trescientos mil habitantes o el 1% de la población total (OPAN-Operação Anchieta, 1989).

Sin embargo, cabe anotar que existen discrepancias en cuanto a la clasificación de las lenguas amerindias. Por ejemplo, sólo en el caso de México, mientras las instituciones gubernamentales, como la Secretaría de Educación Pública, hablan de 56 lenguas diferentes, ciertos especialistas prefieren referirse a más de 100 o incluso de 200. En otro caso, como el ya mencionado de Guatemala, la mayoría de la gente, incluyendo a los especialistas, identifica 21 lenguas mayas diferentes dentro de los límites actuales del país, cuando en rigor algunas de las variedades clasificadas como lenguas independientes son mutuamente inteligibles y podrían entonces considerarse como dialectos pertenecientes a una sola. Algo parecido ocurre en el Perú, país en el que hasta hace muy poco tiempo se hablaban de 60 a 65 idiomas distintos.<sup>10</sup>

### **Los países y los idiomas que se hablan en América Latina:**

**Argentina:** español, guaraní (en Formosa, Corrientes, Misiones, Chaco, Salta, Santa Fe y Entre Ríos), portugués (en zonas de la provincia de Misiones), quichua (Salta, Jujuy, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca), alemán (en antiguas colonias en Misiones y Santa Fe, entre otras), galés (en Chubut).

**Bolivia:** español, quechua, aymara, guaraní, chiriguano, mosetén, sambá, etc. Suman en total 33 idiomas.

**Chile:** español, alemán (en regiones como Los Ríos, Los Lagos y el sur de La Araucanía), croata (en regiones del extremo sur, como Punta Arenas). Lenguas indígenas habladas son aimara, mapudungun, quechua, rapanui (En Isla de Pascua).

**Colombia:** español, inglés Sanandresano, criollo palenquero, wayúu, lenguas indígenas.

---

<sup>10</sup>Fuente: <http://www.rieoei.org/rie20a02.htm> (28.01.2014, 20.17)

**Costa Rica:** español, patois y criollo jamaiquino, etc.

**Ecuador:** español y quechua

**Guatemala:** español, junto con 21 idiomas o dialectos mayas, 1 amerindio no maya y 1 afroamericano. Origen maya: achi', akateko, awakateko, ch'orti', chuj, itza', ixil, jakalteko, kaqkchikel, k'iche', mam, mopan, poqomam, poqomchi', q'anjob'al, q'eqchi', saka pulteko, sipakapense, tektiteko, tz'utujil, uspanteko. Origen amerindio no maya: xinca. Origen afroamericano: garífuna

**Honduras:** español, garífuna, lenguas indígenas (de algunos grupos indígenas que aún residen en las montañas).

**México:** español, náhuatl, triqui, maya, huasteco, otomí, zapoteco, mixteco, mazateco, chocho, ixcateco, chinanteco, mixe, kiliwa, y otras 54 lenguas americanas, además del véneto.

**Panamá:** español, Inglés afropanameño, lenguas indígenas (kuna, ngôbe, buglé, emberá, wounaan, bribri), creole (patua o guariguari entre habitantes negros mayormente), árabe, etc.

**Paraguay:** español, guaraní, jopara, plautdietsch, portugués, italiano, francés, latín, ruso, sueco, ucraniano, árabe, polaco, alemán y también inglés hoy en día hablado por muchas personas (Es obligatorio a partir de la secundaria). Pero, los idiomas oficiales contemplados en la Constitución Nacional son español y guaraní.

**Perú:** diglosia: español sobre el quechua y aún más sobre el aimara. También existen más de 30 lenguas aborígenes. Además, se habla alemán en las ciudades de Pozuzo y Oxapampa.

**Puerto Rico:** diglosia: español e inglés.

**República Dominicana:** español (con palabras derivadas de la familia lingüística arahuaca y lenguas de los esclavos africanos), inglés (como segunda lengua) y creole haitiano (o francés).

**Uruguay:** diglosia en el norte: español (lengua estándar) y portuñol (especialmente portuñol riverense), italiano, inglés (es obligatorio aprenderlo a partir de la escuela secundaria)

**Venezuela:** español, alemán en la Colonia Tovar, portugués, italiano y en menor medida rumano entre algunas colonias, también se hablan diversas lenguas indígenas autóctonas (wayúu, warao, pemón y muchas otras).<sup>11</sup>

### 2.4.3 El bilingüismo en Estados Unidos

El espanglish, mezcla de español e inglés, es uno de los ejemplos en la actualidad más representativos de interferencia de dos lenguas en uso en una misma comunidad de hablantes.

Se llama así a la lengua de los hablantes emigrantes de origen hispano en Estados Unidos, particularmente en el sur de este país. Se trata de comunidades numerosas, lo que permite que conserven su lengua materna, usada principalmente con carácter familiar y social. Sin embargo, la lengua dominante, económicamente hablando, es el inglés. Es por eso que, para trabajar e insertarse en la sociedad, deben aprender esta lengua. Las nuevas generaciones aprenden inglés en las escuelas y acaban siendo prácticamente bilingües. Sin embargo, las generaciones anteriores, debido por la edad, aprenden un inglés práctico que les permita comunicarse en situaciones laborales o de emergencia. Es así como nace el spanglish.

La mezcla de idiomas da lugar a un reparto del vocabulario en función del ámbito de referencia, nombrando ciertas cosas con términos ingleses y/o, en otro caso, utilizando las formas españolas.<sup>12</sup>

### Los idiomas que se hablan en Estados Unidos:

**inglés, español** (en Florida y límites con México)

---

<sup>11</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La\\_interferencia\\_de\\_lenguas:\\_el\\_espanglish](http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La_interferencia_de_lenguas:_el_espanglish) (30.01.2014, 20.15)

<sup>12</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La\\_interferencia\\_de\\_lenguas:\\_el\\_espanglish](http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo#La_interferencia_de_lenguas:_el_espanglish) (30.01.2014, 20.15)

### 3 La teoría de la tarea ( Gramática)

#### 3.1 El sustantivo

##### Género del sustantivo

Los sustantivos en español se dividen en dos tipos, los que tienen género masculino y los que tienen género femenino. (También los podemos dividir en dos grupos especiales: sustantivos neutros y sustantivos ambiguos).

**Sustantivos masculinos:** El género masculino de un nombre frecuentemente lleva el morfema de género *-o* al final de la forma de singular (*libro, niño, sombrero*), aunque existen algunas excepciones ya que palabras que acaban en *-o* son femeninas como *la foto(grafía), la mano, la moto(cicleta)*. También existen nombres masculinos acabados en consonante alveolar (*árbol, ataúd, alias, armazón,...*). La mejor prueba para determinar el género de cualquier sustantivo es comprobar si la palabra requiere un artículo masculino (*el, un, etc.*). Por lo demás, los días de la semana, los meses del año, los puntos cardinales y los números son masculinos.

**Sustantivos femeninos:** El género femenino de un sustantivo se determina añadiendo el morfema de género *-a* (*niña, vaca, mesa, ventana,...*). Anteponiendo un artículo femenino (*la, una, etc.*) a una palabra y viendo si es gramaticalmente aceptable la expresión se conoce el género. Las letras del alfabeto son femeninas. Existen unas pocas palabras acabadas en *-a* que son masculinas *el día, el mapa, el clima, el cometa, el planeta*. Y las palabras en *-ista* pueden ser masculinas o femeninas según el contexto.

**Sustantivos neutros:** Los conceptos abstractos son de género neutro. Ejemplos: *lo bueno, lo malo, lo importante, lo contrario*. En español generalmente esta categoría sólo está formada por adjetivos sustantivizados en singular.

**Sustantivos ambiguos:** Son los nombres referidos a cosas que se usan, sin cambiar de significado, tanto en femenino como en masculino: "el" mar (culto), "la" mar (coloquial);

arte "moderno", artes "plásticas"; "el" vodka, "la" vodka; "el" calor, "la" calor. No deben confundirse con los sustantivos para personas que cambian según el género de estas, como el/la artista, que son llamados **sustantivos comunes en cuanto al género**.<sup>13</sup>

## Clasificación por número en castellano

Según el número, en castellano, los sustantivos se clasifican en:

1. **Sustantivos singulares:** si el número de objetos a los que hace referencia el nombre es único. En singular, los sustantivos no tienen ningún morfema de número.
2. **Sustantivos plurales:** si el número de objetos a los que hace referencia el nombre son varios o más de uno.
3. **Sustantivos colectivos**<sup>14</sup>: se trata de formas de singular, que morfosintácticamente son como cualquier otra forma de singular, pero que tienen como referencia un grupo concreto de entidades: *la armada, la manada, una banda,...*<sup>15</sup>

## Otra clasificación

Tabla 1: Clasificación del sustantivo (castellano)<sup>16</sup>

TIPO DE SUSTANTIVO	CONCEPTO	EJEMPLOS
PROPIO	Nombran en forma concreta algún sujeto u objeto.	Alberto, Europa, María.
COMUNES	Nombran de forma general a toda persona, animal u objeto	Computadora, perro, mesa, etc.
ABSTRACTOS	Nombran ideas o sentimientos, es decir, todo aquello que no se percibe por los sentidos.	inteligencia, libertad, bondad, etc.
CONCRETOS	En contraposición a los abstractos, nombran a todo aquello que es perceptible por los sentidos.	Bolígrafo, casa, suave.
CONTABLES	Designan cosas que pueden ser enumeradas.	Dos bolígrafos, tres casas,

<sup>13</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Sustantivo#G.C3.A9nero\\_y\\_sexo](http://es.wikipedia.org/wiki/Sustantivo#G.C3.A9nero_y_sexo) (14.01.2014, 20.53)

<sup>14</sup> Solamente en castellano.

<sup>15</sup> Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Sustantivo#G.C3.A9nero\\_y\\_sexo](http://es.wikipedia.org/wiki/Sustantivo#G.C3.A9nero_y_sexo) (20.01.2014, 16.53)

<sup>16</sup> Fuente: <http://reglasespanol.about.com/od/partesgramatica/a/clasificacion-del-sustantivo.htm> (24.01.2014; 18.35)

		cuatro computadoras.
NO CONTABLES	No son susceptibles de enumeración, pero sí pueden medirse.	Harina, leche.
INDIVIDUALES	Se utilizan para nombrar en forma particular a un ser que generalmente pertenece a una determinada especie o clase.	Barco, abeja.
COLECTIVOS	Nombran a seres que engloban a otros de un mismo tipo o clase.	Flota (comprende a varios <i>barcos</i> ), enjambre (de <i>abejas</i> ).
DERIVADOS	Sustantivos que derivan de otra palabra.	Librería, término que deriva de libro.
PRIMITIVOS	Son nombres que no derivan de ninguna otra palabra.	Perro, auto, libro.

## 3.2 El adjetivo

### 3.2.1 Género y número del adjetivo

Los adjetivos tienen el mismo género y número que los sustantivos a los que acompañan.

#### El género de los adjetivos:

Algunos adjetivos tienen una sola forma para el masculino y el femenino:

- Hombre **joven** → mujer **joven**

Otros adjetivos tienen una forma para el masculino y otra para el femenino:

- Barato → barata

#### El número de los adjetivos:

Los adjetivos que acaban en -a, -e, -i, -o, -u forman el plural con -s:

- Amarillo → amarillos

Los adjetivos que terminan en -á, -é, -í, -ó, -ú o en consonante forman el plural con -es:





- Este hotel es **carísimo**.
- En esa tienda hay productos **muy originales**.
- El barrio judío es **el más antiguo** de la ciudad.

### Formación del superlativo

Los adjetivos expresan una cualidad en su grado más alto cuando llevan delante la palabra muy:

- El examen fue **muy fácil**.

Otra forma de expresar el superlativo es añadir al adjetivo la terminación –ísimo, -ísima, -ísimos, -ísimas:

- El examen fue **facilísimo**.

Si el adjetivo termina en vocal, la vocal desaparece cuando se añade la terminación:

- Limpio → **limpísimo**                      breve → **brevísimo**

Si la vocal final va precedida de g o de c [con sonido k] se antepone una u a la terminación –ísimo y la c se hace q:

- Largo → **larguísimo**                      blanco → **blanquísimo**

Para expresar el grado más alto de una cualidad dentro de un conjunto de personas o cosas, se puede utilizar la construcción [artículo determinado] + [más/menos] + [adjetivo]:

El río Amazonas es **el más largo** de América del Sur. [6]

### 3.3 Los adverbios<sup>17</sup>

Muchos adverbios se forman directamente a partir de los adjetivos. Se añade ‘*-mente*’ a la forma femenina del adjetivo:

*rápida* -- *rápidamente*, *precisa* -- *precisamente*, *segura* -- *seguramente*

Si el adjetivo no tiene forma femenina, se añade ‘*-mente*’ a la forma singular invariable:

- *fácil* -- *fácilmente*
- *total* -- *totalmente*
- *simple* -- *simplemente*
- *real* -- *realmente*

### 3.4 Verbos [7]

#### 3.4.1 ¿Qué es el verbo?

El verbo expresa la acción del sujeto indicando, normalmente:

- tiempo: presente, pasado o futuro
- número: singular o plural
- persona: primera, segunda o tercera
- modo: indicativo, subjuntivo o imperativo
- aspecto: perfectivo o imperfectivo
- voz: activa o pasiva

Las modificaciones del verbo para expresar tiempo, persona, número, modo, aspecto y voz se llaman **accidentes del verbo**.

---

<sup>17</sup> Fuente: <http://www.langschool.eu/textbook/intermediate-es/grammar.es.html#el-sustantivo> (20.01.2014, 22.23)

### 3.4.2 Accidentes de verbo

- **La persona y el número.** El verbo en español se conjuga en tres personas, cada una de ellas en singular y plural. Las formas usted y ustedes coinciden, en la conjugación, con la tercera persona del singular y con la tercera del plural respectivamente.

Generalmente, en español no aparecen los pronombres en función de sujeto (Soy mexicana), salvo cuando se expresa un contraste (**Ella** es española y **yo** soy mexicana).

- **El modo.** Indica la actitud o punto de vista del que habla con relación a la acción. Hay tres modos en español:

- a. **Indicativo:** expresa una acción en presente, pasado o futuro.

Todos los días **voy** a la piscina.

- b. **Subjuntivo:** expresa acciones o hechos imaginados en el presente, en el pasado o en el futuro.

**Quisiera** viajar por todo el mundo.

Cuando **vuelvas** de clase, iremos al cine.

- c. **Imperativo:** expresa un mandato, ruego o petición.

**Espérame** en la estación de metro.

- **El tiempo verbal**

- I. **Formas personales del verbo:** el tiempo indica el momento en el que se realiza la acción (presente, pasado, futuro). Sin embargo, en ocasiones se puede usar una forma de presente con significado de futuro, una de pasado como futuro, etcétera.

Hoy **voy** al museo. → presente con uso presente

Mañana **voy** al museo. → presente con uso futuro

Colón **descubre** América en 1492. → presente con uso pasado

- II. **Formas no personales del verbo:** las formas no personales del verbo no indican la persona que realiza la acción ni el tiempo en el que sucede. Hay tres formas no personales:

**Infinitivo:** hablar (Juan y yo hemos quedado para hablar)

**Gerundio:** hablando (¿De qué estabais hablando?)

**Participio:** hablado (Todavía no he hablado con él)

- **La voz**

- a) La **voz activa** indica que la acción la realiza el sujeto.

Juan **come** manzanas.

- b) La **voz pasiva** indica que es el sujeto el que recibe la acción

Las manzanas **son comidas** por mí.

- **El aspecto verbal.** El aspecto verbal informa sobre si la acción que expresa el verbo está terminada (aspecto perfectivo) o no (aspecto imperfecto).

- a. Los tiempos que tienen un aspecto **perfectivo** son todos los tiempos compuestos de la conjugación y el pretérito indefinido: bebí, he ido.
- b. Los tiempos que tienen un aspecto **imperfectivo** son los tiempos simples de la conjugación, excepto el indefinido. Ejemplos: bebo, iré.

### 3.4.3 La conjugación del verbo

Existen en español tres conjugaciones atendiendo a su terminación:

- La **1ª conjugación**: verbos acabados en –AR: amar, hablar...
- La **2ª conjugación**: verbos acabados en –ER: beber, temer...
- La **3ª conjugación**: verbos acabados en –IR: vivir, escribir...

La conjugación puede ser regular (cuando al conjugar el verbo no cambia su raíz y tiene la misma terminación que los verbos tomados como modelo: hablar, beber, vivir) o irregular (cuando al conjugar el verbo cambia su raíz y su terminación respecto de los verbos modelo).

### 3.4.4 Clases de verbos

- **Verbos auxiliares**: son aquellos que se utilizan para construir las formas compuestas (haber), la voz pasiva (ser) o las perífrasis verbales (*estar en estoy estudiando, deber en deben de ser las tres, poner en se puso a llorar...*).
- **Verbos reflexivos**: son aquellos cuya acción recae sobre el sujeto que la realiza. Estos verbos llevan delante (o después en algunos casos) los pronombres **me, te, se, nos, os, se**.

Ángel **se afeita** por las mañanas.

- **Verbos recíprocos**: son aquellos en los que dos o más sujetos realizan la acción del verbo y a la vez la reciben.

Juana y su padre **se adoran**.

- **Verbos pronominales:** son aquellos que se conjugan siempre con el pronombre.

No **me arrepiento** de lo que dije.

### 3.5 La pronunciación y la ortografía

La palabra escrita, por su valor cultural, goza de un enorme prestigio. La mayoría de los hablantes tienen interiorizado el prejuicio de que la lengua escrita es la *correcta*, mientras que lo oral acumula desviaciones respecto de ese patrón. Por eso, la ortografía influye a menudo en la pronunciación. El filólogo venezolano Ángel Rosenblat se refería a este tipo de prejuicios como *el fetichismo de la letra*.

Las interferencias de la ortografía en la pronunciación del castellano son numerosas. Un ejemplo clásico es la reposición de los grupos consonánticos cultos (-*ct-*, -*gn-*, -*pt-*, etc.) por la Academia en el siglo XVIII, que contribuyó a asentar su pronunciación. En el español clásico eran frecuentes grafías y pronunciaciones como *benino*, *efeto*, *conceto*: [...] aquellos á quien Dios nos hizo tanto bien que nos puso debajo de cetro de Príncipe tan **benino** [Hernán Cortés: Carta a Sebastián Caboto, tomado de CORDE, 12-10-2007]

Las vacilaciones en la grafía y la pronunciación eran constantes; pero una vez que la ortografía académica repone definitivamente esos grupos de origen latino en la escritura, los hablantes se sienten en la obligación de pronunciarlos. Fíjate en que hoy, precisamente, hay una gran variación en la pronunciación de esos grupos. Por ejemplo, los hablantes vacilan para *acto* entre “ákto”, “ázto”, “átto” y hasta “ájto”.

También por influencia de la grafía muchos hablantes pronuncian “téksas” (*Texas*) o “siménez” (*Ximénez*) donde la norma y la tradición piden una buena jota (véase La x de México).

La equis nos da guerra también en posición final de sílaba: *texto*, *expediente*. Lo más natural en castellano es pronunciar aquí simplemente una ese (“tésto”, “espediénte”). No solo es natural, sino que es perfectamente correcto. Sin embargo, muchos hablantes creen que es *menos correcto* y se esfuerzan (con diferentes grados de éxito) en pronunciar “ks”.

Esa es una pronunciación de la equis que normalmente se reserva para el habla formal o enfática.

A veces asoma también por ahí la pronunciación de v, sobre todo en la lectura, como hacían algunos maestros en los dictados (también para ayudar a los alumnos un poquito). En castellano estándar no hay diferencia alguna en la pronunciación entre b y v.

Hablantes de variedades seseantes del español intentan a veces diferenciar ese y ce o reponer las eses en posición final de sílaba (*estantes*), en contra de lo normal y adecuado en su variedad. De hecho, una consecuencia más del prejuicio generalizado a favor de lo escrito es que las variantes con una pronunciación más próxima a la ortografía tienden a considerarse *más correctas*.

También los signos de puntuación influyen en nuestra manera de hablar y nos inducen en ocasiones a introducir pausas erróneamente en la lectura. Por ejemplo, se escribe *sí, señor* porque una regla de puntuación exige que los vocativos se separen con comas; pero no debemos detenemos entre esas dos palabras (y, de hecho, no lo hacemos en el habla espontánea). A todos nos han enseñado que los signos de puntuación sirven para representar en la escritura las pausas de la lengua oral. Esto era verdad en la Edad Media. Hoy ya no lo es tanto. [8]

### **3.6 Las diferencias en la gramática, ortografía, pronunciación y conjugación entre español de España y de América Latina**

En España hay dos sonidos /s/ y /θ/ (el primero correspondiente a la grafía "s" y el segundo a las grafías "c" y "z") que en Latinoamérica corresponden a uno solo, identificado con /s/. Este fenómeno es el llamado seseo, que también se registra en parte de Andalucía (junto con el ceceo) y en Canarias.

El uso del voseo característico de Argentina, Paraguay, Uruguay y América Central. El mismo es inexistente en España.

Uso diferente de diminutivos. Los terminados en -illo, -ete e -ín son propios de España. Los terminados en "-ico", se usan en las regiones de Andalucía oriental, Murcia, Valencia, Navarra y Aragón en España. En Canarias y en los países bañados por el Caribe

(Venezuela, Colombia, Cuba y Costa Rica) este diminutivo se usa sólo en las palabras terminadas en *-te*, *-ta* y *-to*.

El sistema pronominal para la segunda persona del plural: En España se diferencia entre "vosotros" (confianza) y "ustedes" (respeto) y sus respectivas formas verbales y pronominales. En Latinoamérica sólo se usa "ustedes", sin diferenciar entre la confianza y el respeto en el plural. En el andaluz occidental y especialmente en Canarias, también se ha perdido el "vosotros" y solo se usa "ustedes", aunque en el andaluz occidental se acompaña habitualmente de la conjugación verbal correspondiente a "vosotros". Ejemplo: Ustedes vais.

Tanto en Latinoamérica como en España a veces se pluraliza el pronombre "lo" (objeto directo) cuando va acompañado de "se" (objeto indirecto plural) (*Se los dije (una cosa a ellos)*). Este uso parece ser más corriente o quizá más aceptado socialmente en América.

En Latinoamérica existe la forma subestándar *habemos*, pero es desconocida en España.

En Latinoamérica se prefiere la perífrasis de futuro ir a + infinitivo, y en España se usa comparativamente más la conjugación del futuro.

Distinto valor tempo-aspectual del pretérito simple y del compuesto. En Latinoamérica se dice "hoy me levanté a las 6" y en la mayor parte de España "hoy me he levantado a las 6".

En Latinoamérica (Antillas, Panamá, Colombia y Venezuela) existe la anteposición del pronombre sujeto en infinitivo. (*Antes de yo llegar habían hecho las maletas* - en vez de - *antes de que yo llegara, habían hecho las maletas*).

Distinto uso de ciertos adverbios, preposiciones y conjunciones.

Diferencia en el empleo de *lo* y *la* cuando tienen un uso idiomático más que referencial; en España se dice *pasarlo bien*, mientras que en Latinoamérica se dice *pasarla bien*.

El uso de términos caídos en desuso en una y otra parte, catalogados de arcaísmos por los filólogos del lado contrario del Atlántico. Por ejemplo, "pararse" en Latinoamérica es considerado un arcaísmo en España, donde se dice "ponerse de pie".



En Latinoamérica hay muchos vocablos que originalmente eran "marinerismos" (*virar* en vez de *doblar*).

En algunas partes de Latinoamérica se usan más amerindismos, principalmente léxicos del taíno, náhuatl y quechua y también de lenguas africanas, por la aportación de la población negra esclava.

Uso más frecuente de algunos vocablos que otros cuasisinónimos: *enojarse* en Hispanoamérica y *enfadarse* en España.

Diferencia a la hora de usar el género gramatical para designar objetos inanimados o cosas.

Mayor recepción de anglicismos y extranjerismos en Latinoamérica, con adaptación a su pronunciación.

En el español latinoamericano son relativamente más frecuentes los préstamos directos del inglés, sin traducirlos ni adaptar la grafía a la pronunciación en español ("look" en lugar de "imagen" o "aspecto"). Las diferencias se acentúan en términos técnicos o de adopción reciente. En algunas ocasiones es a la inversa, por ejemplo, en España se usa la palabra inglesa "autostop", que en Latinoamérica no.

Más notable son los galicismos, por ejemplo en España se usa a veces la palabra "souvenir" mientras que en gran parte de Latinoamérica solo se usa "recuerdo". La excepción es la Argentina y Paraguay, en donde los galicismos son muy frecuentes y en algunos casos escritos como en francés, al contrario del español europeo. Por ejemplo en Argentina y Paraguay, uno escribe "garage" y no "garaje" como en España. En Argentina, se utiliza la palabra "ballottage", que no se usa en España.

En España se usan preferentemente las comillas «latinas», al igual que en francés («»), mientras que en Latinoamérica se utilizan las comillas "inglesas" o "altas" dobles (" ") o simples ( ' '). No hay sin embargo variaciones normativas respecto a su empleo.

En algunos países de América Latina, especialmente en México, se emplea el punto como separador de decimales, del mismo modo que en inglés. En Guatemala es de uso general y académico. [9]

### 3.7 El modismo y la interjección<sup>18</sup>

**Modismo:** Expresión característica de una lengua que está formada por un grupo de palabras con una estructura fija y que tiene un significado que no se puede deducir del significado de las palabras que lo forman y que puede apartarse de las reglas generales de la gramática.

**Interjección:** Palabra o expresión que, pronunciada en tono exclamativo, expresa por sí sola un estado de ánimo o capta la atención del oyente.

---

<sup>18</sup> Fuente: <http://es.thefreedictionary.com/interjeccion> (30.01.2014, 22.25)

## 4 Metodología del trabajo

Para la metodología de mi trabajo he usado el método de las tablas y también he estudiado las fuentes escritas.

Mi tarea está compuesta de dos partes separadas; una es la parte teórica y otra la parte práctica. En la parte teórica estudié las fuentes escritas y según la literatura dividí esos datos de acuerdo con la variante de la lengua española (español de España, de América Latina o de Estados Unidos) y su origen, el continente, las particularidades de la lengua, su desarrollo, y la gramática.

Decidí dividir mi parte práctica en cinco secciones: sustantivo, adjetivo, verbo, modismo e interjección. En cada una buscaba las diferencias y en algunas secciones también las semejanzas. Dividí el sustantivo según el género, número, temática, semejanzas o diferencias. Como la curiosidad también añadí el clasificado según otras específicas (sustantivo propio, común, abstracto,...).

En la sección del adjetivo, los adjetivos fueron divididos según la temática, mientras que los verbos están divididos solo de acuerdo con las diferencias.

En la sección de los modismos decidí que ellos iban a ser partidos según las variantes principales de la lengua española (español de España y de América Latina) y también según la temática. La sección de las interjecciones está partida según su temática y las diferencias entre dos principales variantes del español.

En cuanto al fenómeno nombrado “spanglish”, no lo comparé con el español de España ni con el español de América Latina, sino que lo describí en una parte separada (solo el vocabulario, para ver un poco cómo el sustrato puede influir en las palabras de una lengua).

Como las fuentes principales de la parte práctica usé el diccionario Pons, la página web de RAE (Real Academia de Español), el diccionario de sinónimos y antónimos y las páginas web oficiales de los países hispanohablantes.

## 4.1 Los resultados

### 4.1.1 El sustantivo

#### 4.1.1.1 El sustantivo – La comida

##### a) Las semejanzas

Tabla 2: La comida – semejanzas; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
col	zelje	col
lechuga	zelena solata	lechuga
salchicha	klobasa	salchicha
sal	sol	sal
espinaca	špinača	espinaca
cebolla	čebula	cebolla, cebollino, cebollín, cebolla de verdeo, cebolleta <sup>19</sup>
aceituna	oliva	aceituna
carne	meso	carne
salsa	omaka	salsa
mayonesa, mahonesa	majoneza	mayonesa, mahonesa
ciruela	sliva	ciruela
cereza	češnja	cereza

Tabla 3: La comida – semejanzas; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
---------------------------------	----------------------	---

<sup>19</sup> Hay muchas especies de cebolla.(Cada país tiene la suya más conocida.)

yogur	jogurt	yogur
chocolate	čokolada	chocolate
helado	sladoled	helado
queso	sir	queso
arroz	riž	arroz
pescado	riba	pescado
azúcar	sladkor	azúcar
tomate	paradižnik	tomate
huevo	jajce	huevo
ajo	česen	ajo

Tabla 4: La comida – semejanzas; plural, femenino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
uvas	grozdje	uvas
zanahorias	korenje	zanahorias

Tabla 5: La comida – semejanzas; plural, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
patatas fritas	čips	patatas fritas
macarrones	makaroni	macarrones

## b) Las diferencias

Tabla 6: La comida- diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
harina	moka	fariña
judía	fižol	frijol, frejol, los porotos
galleta	keks	bizcocho
crep(e)	palačinka	panqueque
betarraga	rdeča pesa	beterraga
seta	goba	hongo, champiñón
papaya	papaja	mamón, fruta bomba, lechosa
nectarina	nektarina	melocotón, pelón, durazno pelado, durazno
mantequilla	maslo	manteca o mantequilla
piruleta	lizalka	bombón, paleta, chupete, pirulín, chupetín, chambelona
alcachofa	artičoka	alcaucil
seta comestible	užitna goba	paraguas

Tabla 7: La comida – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
pastel	torta	torta
zumو	sok	jugo
refresco	osvežilna pijača	gaseosa, soda, bebida, agua de tiempo, fresco, cola, agua
melocotón	breskev	durazno
pomelo	grenivka	toronja (carne rosada), pomelo (carne

		amarilla)
plátano	banana	banano, guineo, plátano (se come cocinado), murrapo (pequeño)
albaricoque	marelica	damasco, durazno, melocotón, chabacano
aguacate (avocado)	avokado	palta o aguacate
pimiento	paprika	pimentón, pimiento morrón, chile dulce, locote, aji, aji gustoso
cacahuete	arašid	maní
hongo venenoso	strupena goba	paraguas
azúcar	rjavi sladkor	raspadura

Tabla 8: La comida – diferencias; plural, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
patatas	krompir	papas
palomitas (de maíz)	kokice	pochoclo, pororó, pipocas, crispetas, popcorn, cotufas, poporopos, canguil
judías verdes	zelen fižol	ejotes, chauchas

Tabla 9: La comida - otro significado en español de América Latina

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Significado en español de América Latina	Significado esloveno
la torta	kolač	(= tortilla, sándwich)	tortilja, sendvič
la sal	sol	(= mala suerte)	imeti nesrečo (v življenju)
el huevo	jajce	(= vago)	len

#### 4.1.1.2 El sustantivo – Los artículos escolares ( La escuela)

##### a) Las semejanzas

Tabla 10: Los artículos escolares – semejanzas; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
pizarra	tabla	pizarra
silla	stol	silla
goma de borrar	radirka	goma de borrar, borrador
bolsa	torba	bolsa
grapa	sponka	grapa
regla	ravnilo	regla
pantalla	zaslon	pantalla
almohadilla para ratón	podloga za miško	almohadilla para ratón
biología	biologija	biología
educación física	športna vzgoja	educación física

Tabla 11: Los artículos escolares – semejanzas; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
lápiz	svinčnik	lápiz
cuaderno	zvezek	cuaderno
lápiz de color	barvica	lápiz de color
libro de texto	učbenik	libro de texto
sacapuntas, afilalápices	šilček	sacapuntas
teclado	tipkovnica	teclado
boli	kulica	boli
inglés	angleščina	inglés
profesor,enseñante, maestro	učitelj, profesor	profesor, enseñante, maestro

Tabla 12: Los artículos escolares – semejanzas; plural, femenino



<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
tijeras	škarje	tijeras
matemáticas	matematika	matemáticas

Tabla 13: Los artículos escolares – semejanzas; plural, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
marcadores	marker	marcadores

## b) Las diferencias

Tabla 14: Los artículos escolares – diferencias; singular, femenino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
tiza	kreda	crayón
grapadora	spenjač	engrapadora
pluma	nalivnik	lapicero

Tabla 15: Los artículos escolares – diferencias; singular, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
ordenador	računalnik	computadora
portalápices	držalo za pisala	palillo
ratón	miška za računalnik	mouse
disco	zgoščanka	CD
pupitre	miza v šoli	carpeta

### 4.1.1.3 El sustantivo – Los animales

#### a) Las semejanzas

Tabla 16: Los animales – semejanzas; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
tortuga	želva	tortuga
mosca	muha	mosca
mariposa	metulj	mariposa
serpiente	kača	serpiente
yegua	kobila	yegua
mariquita	pikapolonica	mariquita
cigüeña	štorklja	cigüeña
hormiga	mravlja	hormiga
vaca	krava	vaca

Tabla 17: Los animales – semejanzas; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
gato	maček	gato
perro	pes	perro
topo	krt	topo
caballo	konj	caballo
murciélago	netopir	murciélago
caracol	polž	caracol
cerdo	prašič	cerdo
pingüino	pingvin	pingüino
pato	raca	pato
cisne	labod	cisne
gallo	petelin	gallo

saltamontes	kobilica	saltamontes
-------------	----------	-------------

**b) Las diferencias**

Tabla 18: Los animales – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
mula	mula	mula, mulo, macho, burdégano
concha	školjka	caracol
ave	ptica	pájaro
abeja	čebela	colmena

Tabla 19: Los animales – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
pavo	puran	chompipe, guanajo, chumpe, guajolote, pavo, coruco, cócono, huilo o güilo (arcaico), jolote
pollo	piščanec	ave, pájaro
mosquito	komar	zancudo

**4.1.1.4 El sustantivo – La casa ( los muebles,...)**

**a) Las semejanzas**

Tabla 20: La casa – semejanzas; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
mesa	miza	mesa
cama	postelja	cama

luz	luč	luz
alfombra	preproga	alfombra
cocina	kuhinja	cocina
bañera	kopalna kad	bañera
cortina	zavesa	cortina
persiana	roleta	persiana

Tabla 21: La casa – semejanzas; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
armario	omara	armario
perchero, colgador	obešalnik (stojalo)	perchero, colgador
sillón	naslanjač	sillón
felpudo	predpražnik	felpudo
estante	polica	estante
enchufe	vtičnica	enchufe
pasillo, corredor	hodnik	pasillo, corredor
comedor	jedilnica	comedor
estudio	kabinet	estudio
interruptor	stikalo	interruptor
cuadro	slika	cuadro
lavabo	umivalnik	lavabo
sótano	klet	sótano

## b) Las diferencias

Tabla 22: La casa – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
mecedora	gugalnik	sillón de hamaca
mesita	nočna omarica	velador

lámpara	nočna lučka	velador (cono sur)
puerta	vrata	portón
pared	stena	seto
ducha	tuš	lluvia
celosía	žaluzije	bastidor

Tabla 23: La casa – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
picaporte	kljuka na vratih	manija
dormitorio	spalnica	recámara
salón	dnevna soba	living
cuarto de baño	kopalnica	baño, lavatorio
ventilador	ventilator	abanico
desván	podstrešje	altillo
tejado	streha	techo

#### 4.1.1.5 El sustantivo – Las compras

##### a) Las semejanzas

Tabla 24: Las compras – semejanzas; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
pulsera	zapestnica	pulsera
tarjeta	kartica	tarjeta
crema	krema	crema
toalla	brisača	toalla
compresa	vložek	compresa

camiseta	majica	camiseta
camisa, blusa	srajca	camisa, blusa
máscara de pestañas	maskara	máscara de pestañas

Tabla 25: Las compras – semejanzas; singular, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
champú	šampon	champú
jabón	milo	jabón
maquillaje	ličilo	maquillaje
esmalte de uñas, pintaúñas	lak za nohte	esmalte de uñas
mercado	tržnica	mercado
candelero	svečnik	candelero
juguete	igrača	juguete
pintalabios	šminka	pintalabios

Tabla 26: Las compras – semejanzas; plural, femenino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
pinzas	pinceta	pinzas

Tabla 27: Las compras – semejanzas; plural, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
pantalones	hlače	pantalones
polvos	puder (v prahu)	polvos
auriculares	naglavne slušalke	auriculares

## b) Las diferencias

Tabla 28: Las compras – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
tienda de comestibles	trgovina z živili	bodega
gorra	kapa	cachucha
ropa interior de mujeres y hombres	spodnje hlače, ženske spodnjice, hlačke	calzón
bolsa	vrečka	papeleta

Tabla 29: Las compras – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
escaparate	izložbeno okno	vidriera
abanico	pahljača	pantalla
espejo	veliko ogledalo	pantalla
pañuelo	ruta	lienzo
sujetador	modrc	corpiño
pendiente	uhan	arete
anillo de bodas	poročni prstan	argolla
móvil	mobitel	celular
cortaúñas	ščipalka za nohte	alicates
chándal	trenirka	sudadera
calcetín	nogavica	botín
dinero	denar	lana

Tabla 30: Las compras – diferencias; plural, femenino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
gafas	očala	lentes

#### 4.1.1.6 El sustantivo – La cocina y los aparatos

##### a) Las semejanzas

Tabla 31: La cocina – semejanzas; singular, femenino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
olla	lonec	olla
lavadora	pralni stroj	lavadora
secadora	sušilni stroj	secadora
máquina de coser	šivalni stroj	máquina de coser
microonda	mikrovalovna pečica	microonda
cocina	štedilnik	cocina
vasija	posoda	vasija
cuchara	žlica	cuchara

Tabla 32: La cocina – semejanzas; singular, masculino

<b>Sustantivo en español de España</b>	<b>Significado esloveno</b>	<b>Sustantivo en español de América Latina</b>
lavavajillas, lavaplatos	pomivalni stroj	lavavajillas, lavaplatos
congelador	zamrzovalnik	congelador
radiador	radiator	radiador
horno	pečica	horno
quemador	gorilnik	quemador
vaso	kozarec	vaso
plato	krožnik	plato



tenedor	vilice	tenedor
cuchillo	nož	cuchillo

## b) Las diferencias

Tabla 33: La cocina – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
lata	konzerva, pločevinka	tarro
palangana	umivalnik	ponchera
placa de cocina	kuhalna plošča	fogón

Tabla 34: La cocina – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
fregadero	pomivalno korito	lavaplatos
frigorífico, nevera	hladilnik	refrigerador
cortaplumas	žepni nož	cuchilla

### 4.1.1.7 El sustantivo – La granja

#### a) Las diferencias

Tabla 35: La granja – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
correa	jermen	reata
silla de montar	sedlo	albarda

Tabla 36: La granja – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
lazo	vrv ali laso	reata
moho	plesen	polvillo

Tabla 37: Otro significado en español de América Latina

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
basto (= albarda)	sedlo	(lam) (=bastos); mehka usnjena blazinica, za pod sedlo

#### 4.1.1.8 El sustantivo – Los vehículos y recursos

##### a) Las diferencias

Tabla 38: Los vehículos – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
autoescuela	avtošola	(LAm) –escuela de chóferes (Colombia) – escuela de conducir (Méx) - escuela de manejo
llave de contacto	ključ za vžig motorja	suiche

Tabla 39: Los vehículos – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
taxi	taksi	coche

coche	avtomobil	carro
neumático	pnevmatika	llanta

#### 4.1.1.9 El sustantivo – El estado físico

##### a) Las diferencias

Tabla 40: El estado físico – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
viruela	vodene koze	alfombrilla
fiebre	vročina	pasmo

Tabla 41: El estado físico – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
nuez de adán	adamovo jabolko	manzana de adán
la resaca	slabo počutje	el guayabo

#### 4.1.1.10 El sustantivo – La vida

##### a) Las diferencias

Tabla 42: La vida – diferencias; singular, femenino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
cárcel	zapor, ječa	archivo
hoguera	kres	fogón
centralita	stikalna plošča	conmutador

aguja de tejer	pletilka	palillo
rosaleda	rožna postelja	rosal
intriga	spletka	cubilete

Tabla 43: La vida – diferencias; singular, masculino

Sustantivo en español de España	Significado esloveno	Sustantivo en español de América Latina
fuego	ogenj	candela
barrio	predmestje	reparto
restaurán	bife	merendero
equipo	ekipa	conjunto
belén	jaslice	las portal
trabajo	služba	chamba
cazador	lovec	tirador
marcador	semafor	pizarra
salero	solnica ali rudnik soli	salero o (salina)

Tabla 44: Sustantivos colectivos

El sustantivo colectivo (español de España)	Significado (español)	Significado (esloveno)	El sustantivo y su significado (español de América Latina)	Sinónimo
alameda (f)	conjunto de álamos	nasad topolov	igualmente	chopera (f)
alumnado (m)	conjunto de alumnos	učenci, dijaki, študentje	colegio	estudiantado (m, plural)

arboleda (f)	área poblada de árboles	drevored	igualmente	soto (m), floresta (f)
archipiélago (m)	conjunto de islas	otočje	igualmente	no hay sinónimo
archivo (m)	conjunto de datos	arhiv	igualmente	registro (m)
bosque (m)	conjunto de árboles que forman un ecosistema	gozd, pragozd	(LAm) = selva	arboleda (f)
flota (f)	conjunto de barcos	flota (vir: sskj)	armada	marina (f)
tropa (f)	conjunto de soldados	skupek vojakov	ejercito	hueste (f)
recua (f)	conjunto de animales de carga, especialmente de mulas	tovorne živali	arria	reata (f)
jauria (f)	conjunto de perros	skupek psov	igualmente	trailla (f)
reparto (m)	conjunto de actores que participan en una obra de teatro, en un película, etc.	skupek igralcev (igralska ekipa)	grupo de actores	elenco (m)

#### 4.1.1.11 El sustantivo – Sustantivos (otra clasificación)

Tabla 45: Sustantivos compuestos

<b>El sustantivo compuesto (español de España)</b>	<b>Significado (esloveno)</b>	<b>El sustantivo y su significado (español de América Latina)</b>
cumpleaños (m)	rojstni dan	igualmente
matamoscas (m)	repelent	igualmente
abrelatas (m)	odpiráč za konzerve	igualmente
sacacorchos (m)	odčepnik	tirabuzón (m)
cortafuegos (m)	požarni zid	(Chile, Arg) = cortafuegos/ firewall (m)
altavoz (m)	zvočnik	altoparlante (m)
abrebotellas (m)	odpiralec steklenic	destapador (m)
paraguas (m)	dežnik	igualmente
sacapuntas (m) (español meridional) = afilador/a (m, f)	šilček	igualmente, o también afilalápices (m)
tiradero (m)	odlagališče smeti, nered	(Méx) = vertedero (m)
sacabocados (m) (= papel)	luknjač	perforadora (f) o sacabocados (m)
rascacielos	nebotičnik	igualmente
rascaespalda	čohalo za hrbet	igualmente

Tabla 46: Sustantivos abstractos

<b>El sustantivo abstracto (en español de España)</b>	<b>Significado (esloveno)</b>	<b>El sustantivo y su significado (América Latina)</b>
amor (m)	ljubezen	igualmente
miedo (m)	strah	igualmente
paciencia (f)	potrpežljivost	igualmente

felicidad (f)	sreča	igualmente
tristeza (f)	žalost	igualmente
alegría (f)	veselje	igualmente
odio (m)	sovraštvo	igualmente
desgracia (f)	nesreča (duševna bolečina)	igualmente
entusiasmo (m)	navdušenje	igualmente
preocupación (f)	zaskrbljenost	iguamente
decepción (f)	razočaranje	igualmente

### Abreviaturas:<sup>20</sup>

Tabla 47: Abreviaturas

m- masculino
f- femenino
Chile - Chile
Arg - Argentina
Méx - México
LAm – América Latina

### 4.1.2 El adjetivo

Tabla 48: Los adjetivos (sobre la personalidad)

Adjetivo (Español de España)	Significado (esloveno)	Adjetivo (Español de América Latina)
listo, a (+ser) listo, a (+estar)	bister, pameten biti gotov, pripravljen	(Chile, Colombia, Perú) (=de acuerdo) OK ¡listo! OK!
bruto, a (=estúpido, salvaje)	nekulturen, divji, neumen	(Cono Sur) (=de mala calidad); nizkokakovosten

<sup>20</sup> Abreviaturas que fueron usadas en el capítulo de los sustantivos.

gamberro (= juerguista)	veseljak, zabavljač, žurer	igualmente
chabacano - adjetivo	neotesan	(Méx)(chabacano)- sustantivo- marelica (drevo)
chulo (=arrogante)	aroganten	(LAm)(chulo= bonito); lepo (Colombia)(=buitre); jastreb
bárbaro, a	krut	(Cono Sur) (familiar); OK! (informal)
salvaje	divji	(LAm)(familiar)(=estupendo); čudovito, odlično
estúpido	neumen, trapast	(Chile, Méx) (= menso);
tonto	neumen	yegua
sospechoso	sumljiv	pájaro
rico, acomodado	bogat, preskrbljen	sobrado

Tabla 49: El adjetivo (sobre el gusto)

Adjetivo (Español de España)	Significado (esloveno)	Adjetivo (Español de América Latina)
poco hecho	nekuhan, surov	saltón

**Abreviatura nueva:** Cono Sur – južni del Južne Amerike (Argentina, Čile, Urugvaj, Paragvaj in jug Brazilije) – (sur del América del Sur)

#### 4.1.3 El modismo

Tabla 50: Modismos en español de España

El modismo en español de España	Significado esloveno
<b>Modismos que contienen animales:</b>	



[pagar] el pato	prevzeti odgovornost
estar como gallo en gallinero	biti cenjen
en menos que canta un gallo	kot bi trenil
como gallo en corral ajeno	kot riba na suhem
(los años de) las vacas flacas	težka leta
estaba de un humor de perros	biti zoprn
heder a perro muerto	smrdeti kot kuga
<b>Modismos que contienen objetos:</b>	
dar en la tecla de hacer algo	navaditi se delati kaj (nekaj določenega)
guardar algo bajo siete llaves	biti na varnem
entrar a o al trapo	biti napadalen
<b>Modismos que contienen la ropa o calzado:</b>	
dijo algo para su capote	nekaj mu je rekel...
cambiar de camisa	si premisliti
estaban como tres en un zapato	bili so stisnjeni skupaj kot sardine (zelo utesnjeni)

Tabla 51: Modismos en español de América Latina

<b>El modismo en español de América Latina</b>	<b>Significado esloveno</b>
<b>Modismos que contienen animales:</b>	
hacer el pato o hacerse pato	početi traparije
ser el pato de la boda o fiesta	biti tarča posmeha
salga pato o gallareta	ne glede na to, kar se zgodi...
alzar el gallo	dreti se na koga
haber comido gallo	biti bojevito razpoložen
al primer gallo	opolnoči

hacer perro muerto	zaobiti plačilo
<b>Modismos que contienen la ropa:</b>	
darse capote	dati odpoved

#### 4.1.4 El verbo [10]

Tabla 52: Comparación de los verbos en español de España y de América Latina

Verbo en español de América Latina	Explicación y el verbo en español de España
Ababillarse	<i>Chile.</i> Enfermar de la babilla un animal. ( <i>Es decir, de la rodilla.</i> )
Abalear	Balea, disparar con bala sobre alguien o algo; herir o matar a balazos.
Abatanarse	<i>Bol. y Méx.</i> Desgastarse, apelmazarse un tejido por el uso o el lavado.
Abismar	Quedarse sorprendido, asombrado, admirado.
Abusarse	<i>Guat.</i> Aguzar, despabilarse, estar muy atento.
Achaplínarse	<i>Chile.</i> Tomar una actitud vacilante parecida a la que utilizaba en sus películas el actor cinematográfico Charles Chaplin.
Antelar	<i>Chile.</i> Anticipar.
Bartulear	<i>Chile.</i> Cavilar, devanarse los sesos. ( <i>Es decir, reflexionar en profundidad.</i> )
Bolichear	<i>Argent.</i> Frecuentar los bares o boliches.
Bombear	<i>Argent.</i> Fig. Perjudicar deliberadamente a alguien.
Botear	<i>Cuba.</i> Recoger viajeros en ruta fija y trayectos distintos.
Bruñir	<i>C. Rica y Nicar.</i> fig. Molestar, fastidiar.
Caculear	<i>P. Rico.</i> Fig. Variar con frecuencia de aficiones y caprichos, especialmente un hombre en materia de amores.

Calimbar	<i>Cuba.</i> Herrar, marcar.
Camandulear	Intrigar, obrar con hipocresía.
Capear	<i>Guat.</i> Entre escolares y estudiantes, faltar a sus clases sin motivo justificado, a espaldas de sus padres o tutores.
Carretear	<i>Cuba.</i> Gritar las cotorras y loros, sobre todo cuando son jóvenes.
Codear	Pedir con insistencia; socaliñar.
Denguear	Hacer al andar movimientos afectados con los hombros y caderas.
Desbalagar	Dispersar, esparcir.
Descambiar	Convertir billetes o monedas grandes en dinero menudo equivalente o a la inversa.
Desmadrar	<i>Col.</i> Sufrir la hembra el descendimiento patológico de la matriz.
Despabilar	Escabullirse, marcharse.
Destupir	<i>Cuba.</i> Quitar las obstrucciones.
Echar	<i>Argent. y P.Rico.</i> Proponer o presentar una persona o animal como de superiores cualidades, en comparación de otro con quien se supone se echa a pelear.
Embicharse	<i>Argent.</i> Llenarse de larvas de moscas las heridas de los animales.
Embijar	<i>Méx. y Nicar.</i> Ensuciar, manchar, embarrar.
Embroncarse	<i>Argent. fam.</i> Enojarse, enfadarse, airarse.
Empozar	Quedar el agua detenida en el terreno formando pozas o charcos.
Farsantear	<i>Chile.</i> Hablar u obrar como farsante.
Fintear	Hacer fintas, amagar. ( <i>Es decir, comportarse con falsedad.</i> )
Fondearse	Acumular fondos, enriquecerse.
Fritar	<i>Col.</i> Freír.

Gafarse	<i>Col.</i> Despearse un animal por haber caminado mucho, especialmente las caballerías desprovistas de herraduras. ( <i>Es decir, maltratarse los pies.</i> )
Guantear	Dar guantadas, abofetear.
Guapear	<i>Urug.</i> Fanfarronear, echar bravatas.
Halar	<i>Cuba, Nicar. y Par.</i> Tirar hacia sí de una cosa.
Harinear	<i>Venez.</i> Impers. Llover con gotas muy menudas.
Historiar	fam. Complicar, confundir, enmarañar.
Hurguetear	Hurgar, escudriñar, huronear.
Imprimir	<i>Col.</i> Cubrir la superficie no pavimentada de una carretera con un material asfáltico, con el fin de evitar el polvo y la erosión.
Invernar	<i>Argent., Bol., Chile, Par., Perú y Urug.</i> Pastar el ganado en los invernaderos.
Jeremiquear	Lloriquear, gimotear.
Jumarse	vulg. Embriagarse, emborracharse.
Lacear	<i>Chile y Perú.</i> Sujetar un animal con lazo, lazar.
Llappar	Añadir, yapar.
Llavear	<i>Par.</i> Cerrar con llave.
Manejar	Conducir, guiar un automóvil.
Manojear	<i>Cuba.</i> Poner en manojos las hojas del tabaco.
Matrimoniar	Unirse en matrimonio, casarse.
Mulatear	<i>Chile.</i> Empezar a negrear o a ponerse morena la fruta que, cuando madura, es negra.
Nalguear	<i>C. Rica y Méx.</i> Dar nalgadas, golpear a alguien en las nalgas.
Neblinear	<i>Chile.</i> Impers. Lloviznar.

Negrear	<i>Perú.</i> Insultar a una persona tratándola de negro. ( <i>Expresión muy racista.</i> )
Opacar(se)	Oscurecer, nublar.
Oreजार	<i>Argent.</i> Fig. Brujulear, descubrir poco a poco las cartas.
Palanganear	<i>Argent., Chile y Perú.</i> Fanfarronear.
Palanquear	<i>Argent. y Urug.</i> fig. Emplear alguien su influencia para que una persona consiga un fin determinado.
Palenquear	<i>Urug.</i> Sujetar animales al palenque. ( <i>Es decir, a una estaca clavada en la tierra.</i> )
Pallar	Improvisar coplas, en controversia con otro cantor.
Pampear	Recorrer la pampa.
Paquetear	<i>Argent.</i> Presumir, mostrarse ante los demás bien vestido.
Pechar	Sablear, estafar.
Pelar	Irse, escapar, huir precipitadamente.
Pepenar	Recoger del suelo, rebuscar.
Plagiar	Apoderarse de una persona para obtener rescate por su libertad.
Quinchar	Cubrir o cercar con quinchas. ( <i>Es decir, con tramas de juncos.</i> )
Rajar	Hablar mal de uno, desacreditarlo.
Reciprocار	Responder a una acción con otra semejante.
Refaccionar	Restaurar o reparar.
Refundir	Perder, extraviar.
Regresar	Devolver o restituir algo a su poseedor.
Repelar	Rezongar, refunfuñar.
Rochar	<i>Chile.</i> Sorprender a alguien en algo ilícito.

Rustir	<i>Venez.</i> Aguantar, soportar con paciencia trabajos y penas.
Sabanear	Recorrer la sabana donde se ha establecido un hato, para buscar y reunir el ganado, o para vigilarlo.
Solapear	<i>Col.</i> Sacudir a uno asiéndolo de la solapa.
Sufragar	Votar a un candidato o una propuesta, dictamen, etc.
Tallar	<i>Chile.</i> Hablar de amores un hombre y una mujer.
Tascar	<i>Ecuad.</i> Quebrantar con los dientes algún alimento duro, como una galleta.
Taucar	<i>Bol.</i> Colocar unas cosas sobre otras, apilar.
Tejer	<i>Chile.</i> fig. Intrigar, enredar.
Templar	Enamorarse.
Tempranear	Madrugar.
Tertuliar	Estar de tertulia, conversar.
Tortear	<i>Guat.</i> Hacer tortillas.
Trapear	Fregar el suelo con trapo o estropajo.
Ubicar	Situar o instalar en determinado espacio o lugar.
Ultimar	Matar.
Vaquear	<i>Argent.</i> Practicar la vaquería o caza de ganado salvaje.
Varar	Quedarse detenido un vehículo por avería.
Vistear	<i>Argent.</i> Simular, como muestra de habilidad y destreza, una pelea a cuchillo.
Vivar	Vitorear, dar vivas.
Yerbear	<i>R. de la Plata.</i> Matear.
Zafar	Dislocarse, descoyuntarse un hueso.

Zampar(se)	Arrojar, impeler con violencia una cosa.
Zaragutear	<i>Venez.</i> Vagabundear.
Zarandearse	<i>Perú, P. Rico y Venez.</i> Contonearse.
Zonificar	<i>Col.</i> Dividir un terreno en zonas.
Zurdear	Hacer con la mano izquierda lo que generalmente se hace con la derecha.

### Abreviaturas:

Tabla 53: Abreviaturas

Abreviatura	Países
Ant.	Pequeñas Antillas
Argent.	Argentina
Bol.	Bolivia
C. Rica	Costa Rica
Col.	Colombia
Ecuad.	Ecuador
El. Salv.	El. Salvador
Guat.	Guatemala
Hond.	Honduras
Méx.	México
Nicar.	Nicaragua
P. Rico	Puerto Rico
Pan.	Panamá
Par.	Paraguay
R. de la Plata	Río de la Plata (Argentina, Paraguay y Uruguay)
Urug.	Uruguay
Venez.	Venezuela

<b>Abreviatura</b>	<b>Explicación</b>
fam.	familiar
fig.	figurado o figurada
impers.	verbo impersonal
vulg.	vulgar

#### 4.1.5 La interjección

Tabla 54: Interjección

<b>Español de España</b>	<b>Español de América Latina</b>
¡ojo!	¡mira nomás!
¡anda!	¡anda!
¡hombre!	¡vaya!
¡caramba!	¡ay!
¡diablos!	¡caramba!
¡caracoles!	¡ojalá!
¡vaya!	¡caray!
¡formidable!	¡huy!
¡narices!	¡ajá!
¡estupendo!	

#### 4.1.6 La comparación del español de Estados Unidos y de España con el inglés<sup>21</sup>

Tabla 55: Español de España, español de Estados Unidos, el inglés

<b>Español de Estados Unidos</b>	<b>Español de España</b>	<b>Inglés</b>
aseguranza	seguro	insurance
apodar	podar	prune

<sup>21</sup> Fuente: <http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2004/0204/0902/noticias090204/noticias090204-14.htm> (03.02.2014, 12.30)



babysit	cuidar niños	babysit
break	dezcanso	break
carpeta	alfombra	carpet
cuquear	cocinar	cook
dealer	distribuidor	dealer
e-mail	mensaje	e-mail
freezer	congelador	freezer
glasso	vaso	glass
honey	querida	honey
income tax	impuesto sobre ingreso	income tax
jeans	pantalones (de dril)	jeans
likear	gotear	leak
libreria	library	biblioteca
movies	pelicula	movie
marketa	mercado	market
overtime	tiempo extra	overtime
parkear	estacionar	park
party	fiesta	party
quitear	dejar	quit
ruffo	techo	roof
spelear	deletrear	spell
startear	prender	start
ticket	boleto o infraccion	ticket
training	entrenar	training
vacunar	aspirar	vacuum
washateria	lavanderia	laundry
watchar	observar	watch
yardsale	venta de garage	yardsale
zip code	codigo postal	zip code

## 4.2 Disertación y la interpretación de los resultados

Mi tarea está dividida en dos partes de las cuales la segunda tiene la mayor importancia en toda la investigación.

En dicha parte he comparado los sustantivos, los adjetivos, los verbos, los modismos y las interjecciones.

Los sustantivos están divididos según el género, número, temática y según otra clasificación. La primera parte de los sustantivos es la comida, donde se puede ver que entre las dos variantes principales del español hay muchas semejanzas, sin embargo también hay muchas diferencias. En el campo de la comida también podemos ver que unos sustantivos tienen la forma del plural (en español no hay muchos ejemplos de eso; por ejemplo como las zanahorias,...). Las diferencias se ven en las partes donde han sido comparados los sustantivos con sus orígenes en la cultura árabe (por ejemplo albaricoque) y también en las partes donde las palabras son bastante nuevas (como aguacate y avocado). Las diferencias también pueden aparecer en diferentes continentes debido a diferente comida y diferentes maneras de alimentación. Se puede decir que el sustrato influyó mucho en las diferencias, y que unas son muy obvias y otras un poco menos. Por ejemplo el jugo y el zumo: si echamos solo un vistazo no podemos ver ni una paralela entre esas dos palabras. Esa parte es una de las muchas donde pude comparar los sustantivos en todas las categorías (con la excepción de las diferencias entre sustantivos en plural y masculino). Como la curiosidad también añadí la parte del otro significado de la comida en el español de América Latina, donde se puede ver cómo pueden variar los significados de las palabras cuando cambiamos el continente. La siguiente parte ha sido la parte de los objetos escolares, donde la más conocida diferencia es la del significado del ordenador en el español de América Latina (ordenador = computadora), que suena un poco como computer en inglés. El área donde esperaba más diferencias era la parte de los animales, sin embargo para una vista más real tendría que comparar más animales, también por ejemplo los animales de granja, que quizás tengan más diferencias que los animales domésticos. Pero cuando buscaba esas diferencias, no las encontré. A lo mejor las diferencias se ven entre los animales específicos para cada continente. En la parte de los sustantivos de la casa las diferencias se ven en los sustantivos que nombran las habitaciones de la casa (como desván o dormitorio). Hay muchas diferencias en el campo de las compras, que tal vez las

podemos conectar con la necesidad de tener nombres propios de los objetos con los que la gente de un continente o país está en contacto cada día. Ese vocabulario se ha formado solo con la intención de que los hablantes de una lengua (en nuestro ejemplo esa lengua es el español de América Latina) podían hablar uno con otro. Y como sabemos, primero la lengua fue hablada y después escrita. En la parte de los sustantivos de la cocina y los aparatos hay muchas semejanzas y pocas diferencias, lo que podemos conectar con el hecho de que los aparatos muchas veces son nombrados por sus inventores y cuando vienen a la venta la gente asume esos nombres y los usa sin dificultad. También como muchas veces hasta ahora, tenemos que tomar en consideración que los aparatos fueron inventados en un continente y después la gente de otro continente solo tomó esos aparatos en su cultura, en este caso el desarrollo no fue paralelo. Las diferencias más obvias se ven en los capítulos de los sustantivos de la granja, de los vehículos y recursos, del estado físico y de la vida cotidiana. Con la parte de los sustantivos clasificados según otra clasificación quería mostrar cómo los sustantivos colectivos, compuestos y abstractos se distinguen uno del otro. Esas tres categorías las elegí porque las primeras dos se usan mucho más en España que en América Latina y por eso quería averiguar cuáles diferencias tenían, y por la tercera categoría (sustantivos abstractos) decidí porque esa categoría contiene los sustantivos que describen los sentimientos y los fenómenos naturales, sin embargo yo solo comparé los sentimientos. Los resultados fueron idénticos, y pienso que la razón de esto está en el hecho que todos estamos mostrando los sentimientos de una manera parecida.

Los adjetivos están en dos grupos; un grupo son los adjetivos sobre la personalidad y otro muy corto sobre el gusto. Elegí esas dos categorías porque cuando hablamos y usamos los adjetivos, en la mayoría de los casos utilizamos los adjetivos que describen a una persona, un gusto o nuestro estado físico. Unos adjetivos tienen otros significados en el español de América Latina que en el español de España, y por eso escribí los dos significados y los dos adjetivos en la misma tabla.

Los modismos solo se encuentran en dos tablas; clasificados según el español y la temática. Las dos variantes de la lengua española tienen los modismos que contienen por ejemplo los animales o la ropa, pero los significados son diferentes.

Los verbos están divididos de acuerdo con la diferencia y el orden alfabético. Hay muchas diferencias en esa parte debido al que el sustrato lingüístico fue diferente.

Entre las interjecciones también hay diferencias obvias, sin embargo también hay unas semejanzas.

Mi última parte ha sido el vocabulario del español de Estados Unidos que fue comparado con el inglés y el español de España. Entre las palabras se puede ver muy claro, que el español de Estados Unidos se parece mucho al inglés, y eso está ocurriendo porque cada día hay más gente que está migrando desde los países hispanohablantes a los EE.UU. Y por eso se mezclan los diferentes sustratos que seguramente están haciendo un nuevo fenómeno llamado "spanglish".

Los mejoramientos posibles que podrían estar en mi tarea son: más categorías en los sustantivos y más temáticas, porque pienso que las diferencias y semejanzas se verían mucho más claro que ahora, también podría ser más temáticas en la parte de los adjetivos y modismos, las interjecciones podrían ser más estructuradas,...

Mi método del trabajo en mi opinión personal era bueno, sin embargo hay muchas cosas que podrían ser mejoradas.

## 5 Conclusión

Al principio de la tarea hice unas hipótesis que ahora las voy a confirmar o rechazar. Mi primera hipótesis fue que el español de la América Latina es más informal que el castellano; esa hipótesis está confirmada, porque durante la investigación vi muchas veces las abreviaturas que estaban declarando de que el español de América Latina es más informal que el castellano con su forma más formal. La segunda hipótesis fue que las diferencias aparecen en vocabulario conectado con la ganadería, alimentación, cultivos agrícolas y fiestas; esa hipótesis también está confirmada según los resultados y mi estudio de las fuentes escritas, donde aparecen diferentes no solo el vocabulario sino también las fiestas. La tercera hipótesis ni está confirmada ni rechazada, porque durante mis estudios encontré las palabras con el diferente significado, pero porque la tarea no es suficiente larga para una buena comparación, no puedo ni confirmar, ni rechazar esta hipótesis. La cuarta hipótesis dice que el español en EE.UU. tiene muchas palabras adaptadas por el inglés, y esta hipótesis está confirmada, porque se ven obviamente las semejanzas entre el inglés y el español de EE.UU. La quinta hipótesis no está ni confirmada, ni rechazada, porque encontré las diferentes interjecciones, pero no particularmente aquellas que se usan durante una conversación, y por eso ni lo puedo confirmar, ni rechazar. La sexta hipótesis dice que hay muchos verbos con diferente significado en el español de España y en el español de América Latina; esa hipótesis está rechazada porque hay muchos verbos diferentes, pero no con diferente significado, sino con el mismo.

Con las más importantes constataciones que están citadas en las hipótesis, puedo decir que he ganado muchos nuevos conocimientos, sin embargo esta tarea también me planteó nuevas preguntas a las que quiero dar una respuesta. Y por eso pienso que mi investigación se podría continuar y que voy a seguir trabajando en las diferencias y semejanzas entre las dos principales formas del español.

Con las hipótesis confirmadas pienso que alcancé mi propósito, pero pienso que aún se podrían hacer unos mejoramientos.

## **6 Responsabilidad social**

Creo que mi trabajo de investigación puede ayudar a la sociedad para entender mejor las diferencias entre dos principales variantes del español, uno de España y otro de América Latina. La tarea puede explicar también unos eventos históricos y las migraciones que pasaron. Espero que no sólo ayude a entender esos procesos que ocurrieron sino también entusiasme a las personas para estudiar español. Creo que el nivel del conocimiento del español en Eslovenia es bueno pero aún podría ser mejor. Y por eso tengo esperanzas que mi tarea puede mejorar el conocimiento del español.

## 7 Literatura

- [1] Resnick, M.C. (1982). Introducción a la historia de la lengua española. Washington D.C. Editorial Georgetown University Press.
- [2] Gallego de Torres A., Torres Torres A. (2005). El Español de América. Barcelona. Editorial Edicions Universitat Barcelona.
- [3] Ramírez Luengo J.L. (2007). Breve historia del español de América. Madrid. Editorial Arco Libros.
- [4] Quesada Pacheco M.A. (2002). El Español de América. 2a. ed. Costa Rica. Editorial Tecnológica de CR.
- [5] Montrul S. (2012). El Bilingüismo en el mundo Hispanohablante. Estados Unidos. Editorial John Wiley&Sons Ltd.
- [6] Calzado A. (2002). Gramática esencial, Con el español que se habla hoy en España y en América Latina. España. Editorial Ediciones SM.
- [7] García Herranz A., Jabato R. (2005). La conjugación verbal, El uso de los verbos en el español de España y de América Latina. España. Editorial Ediciones SM.
- [8] Bustos A. Blog de Lengua. Fuente: <http://blog.lengua-e.com/2007/influencia-de-la-ortografia-en-la-pronunciacion/> (21.01.2014, 23.45)
- [9] Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias\\_de\\_1%C3%A9xico\\_entre\\_pa%C3%ADses\\_de\\_lengua\\_espa%C3%B1ola](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias_de_1%C3%A9xico_entre_pa%C3%ADses_de_lengua_espa%C3%B1ola) [26.01.2014, 15.36]
- [10] González Hermoso A. (2011). Conjugación. Verbos de España y de América. España. Editorial Departamento de Edición de Edelsa.